


# 2021 한국통역번역학회 · 동국대 번역학연구소 가을 공동 학술대회

---

미디어·영상·디지털 번역

2021. 9. 11. (토)



## 2021 한국통역번역학회·동국대 번역학연구소 가을 공동 학술대회

주최: 한국통역번역학회·동국대 번역학연구소

일시: 2021년 9월11일(토요일) 오후 1:00~5:40

장소: ZOOM 온라인 개최

주소: <https://us06web.zoom.us/j/8445136119?pwd=Y1VWc21QM1dXYk1qMEtabzJHc0Rxdz09>

회의 ID: 844 513 6119

암호: 3ihKWB

### 프로그램

<b>개회사 및 축사</b> <b>1:00~1:10</b>	김순영(동국대 번역학연구소 소장) 이영훈(고려대)	
	특강	공연예술분야 통번역의 다양한 개입과 미래전망 장수혜(공연기획연구 Connected A 대표/독립 프로듀서)
<b>세션 1</b> <b>1:10~2:10</b> 좌장: 박범식 (동국대)	질의응답	
	<b>2:10~2:20</b> 휴식	
<b>세션 2</b> <b>2:20~3:50</b> 좌장: 정호정 (한국외대)	발표	번역학과 영화학의 학제적 연구 가능성에 대한 고찰 윤미선(한국외대)
	토론	김순미(숙명여대)
	발표	제인에어에 나타난 종교적 문화적 비유표현의 영한번역 양상 고찰: 넷플릭스 자막을 중심으로 배유진(동국대)
	토론	최경희(평택대)
	발표	멀티모달 텍스트로서의 뮤지컬 번역 연구 - 라이선스뮤지컬의 모드 양상불을 중심으로 홍승연(한국외대)
	토론	이지민(계명대)
<b>3:50~4:00</b> 휴식		
<b>세션 3</b> <b>4:00~5:30</b> 좌장: 전현주 (신한대)	발표	온라인 통역교육 콘텐츠 개발: 엑스퍼티즈 사례를 중심으로 홍설영(한국외대)
	토론	김영주(한국외대)
	발표	Intertextuality in Film 오정민(동국대)
	토론	이상원(서울대)
	발표	자막 언어의 과도한 세속화-넷플릭스 비속어 번역전략의 함의 조재범(경희대)
	토론	이영훈(고려대)
<b>폐회사</b> <b>5:30~5:40</b>	성승은(한국통역번역학회 회장)	

# 목차

페이지

2021년 한국통역번역학회·동국대 번역학연구소 가을 공동 학술대회 프로그램	2
발표 자료집 목차	3
학술대회 저작물 사용에 관한 안내	4
<b>세션 1</b>	
공연예술분야 통번역의 다양한 개입과 미래전망	5
장수혜(공연기획연구 Connected A 대표/독립 프로듀서)	
<b>세션 2</b>	
번역학과 영화학의 학제적 연구 가능성에 대한 고찰	26
윤미선(한국외대)	
고전영화의 영한자막 번역 비교: 영화 '오만과 편견' DVD와 넷플릭스의 한 글자막 번역 사례를 중심으로	49
배유진(동국대)	
멀티모달 텍스트로서의 뮤지컬 번역 연구 - 라이선스뮤지컬의 모드 상상블 을 중심으로	68
홍승연(한국외대)	
<b>세션 3</b>	
온라인 통역교육 콘텐츠 개발: 엑스퍼티즈 사례를 중심으로	
홍설영(한국외대)	83
소설과 영화 '캐롤(Carol)'을 통해 바라본 상호텍스트성	
오정민(동국대)	98
자막번역의 과도한 세속화 - 넷플릭스 비속어 번역 전략의 함의	
조재범(경희대)	106
연구 윤리에 관한 규정	116

## 학술대회 저작물 사용에 관한 안내

한국통역번역학회 정기 학술대회의 온라인 개최에 따른 콘텐츠 활용에 관한 저작권 규정을 안내 드립니다.

저작물 복제의 경우, 저작권법 제27조에 의거하여 공표된 저작물을 영리의 목적으로 하지 아니하고 개인적으로 이용하거나 가정 및 이에 준하는 한정된 범위 안에서 이용하는 경우에는 **사적 복제**에 해당하여 복제권의 침해가 되지 않습니다.

그러나, 온라인서비스제공자(OSP)에 업로드 하여 불특정 다수인의 이용에 제공하려는 목적인 경우는 위와 같은 사적 복제 규정을 적용하기 어렵습니다.

따라서 **발표자, 발표 장면, 발표 자료의 화면 캡처 및 음성 녹음**의 게시행위는 명백히 저작권법상 **복제행위** 또는 **전송행위**에 해당하므로 저작자의 동의를 얻어야 합니다.

또 이와 같은 콘텐츠를 활용해, 그 동일성을 유지하면서도 어느 정도 창작성을 가미하여 유통하는 경우에는 **원저작자의 2차적 저작물성**과 관련되어, 이 경우에도 역시 권리자의 동의를 얻어야 합니다.

이러한 법적인 규정에 따라 본 학술대회 동안 전송되는 콘텐츠를 사적 용도 이외의 다른 목적으로 활용하는 것은 권리자의 허락이 없다면 **저작권 및 저작인접권을 침해**하는 행위가 됩니다.

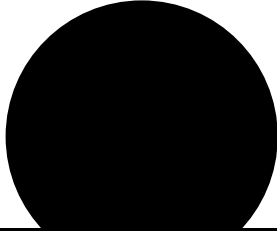
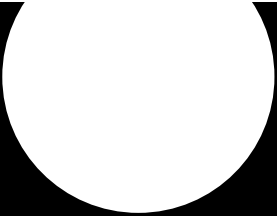
학회 회원 여러분께서는 이와 같은 저작권 보호 규정을 양지해 주시면 감사하겠습니다.

이번 학술대회가 회원 여러분께 유익한 학술적 교류와 공유의 장이 되길 기원합니다.

감사합니다.

한국통역번역학회 배상





# 공연예술분야 통·번역의 다양한 개입과 미래전망

장수혜

# 발표자 소개

## 장수혜

現 공연예술 독립 프로듀서/ 연구자  
공연기획 · 연구 Connected A 대표  
독서 및 문화예술교육단체, 책누나프로젝트 대표

홍익대학교, 문화예술경영 박사 (Ph.D., 재학중)  
미국 시애틀대학교, 예술경영 석사 (MFA)  
동국대학교, 영어통번역 학사 (BA)

前 2017-19 서울세계무용축제 국제교류팀 팀장/ PD  
2016-17 미국 시애틀국제무용축제, 이어샷 재즈페스티벌 근무  
2014-15 국제공연예술프로젝트(IPAP) 팀장  
2008- 연극, 뮤지컬, 무용, 음악 등 국제공연예술프로덕션 제작/기획

# CONTENTS

01

공연예술분야의 범주

1- 4pg

02

'기획-창작-제작-마케팅/유통-소비'의 과정에서 통·번역의 발생사례

5- 13pg

03

공연예술 통·번역의 새로운 형태

14- 15pg

04

마무리 / Q&A

16pg

# 01

## 공연예술분야의 범주

- 문화산업 vs. 예술산업 vs. 공연예술산업



# 01

## 공연예술분야의 범주

- 문화산업 vs. 예술산업 vs. 공연예술산업



Higer Power -Cold Play 뮤직비디오 중

# 01

## 공연예술분야의 범주

- 공연예술산업의 특징

- 1) 현장성, 일회성: 일정한 시간과 장소에서만 동일한 상품을 경험가능
- 2) 경험재: 경험과 학습에 의해 더 잘 소비될 수 있어서 헤비유저들이 다수
- 3) 유한사치재: 극장규모와 장르에 따라 유사한 가격이 정해져 있음
- 4) 노동집약적: 제작비에서 인건비 비중이 50%를 넘음
- 5) 규모의 경제: 공연의 횟수가 늘어날수록 비용은 줄어들고 이익은 창출되는 구조
- 6) 창구효과: 다양한 미디어를 통해 재생산 가능
- 7) 가치재: 시장논리보다는 본질적 가치를 지니는 장르임

공연예술(Performing Arts)은 무대에서 직접 관객과 만나는 연극(뮤지컬 포함), 무용(발레포함), 양악, 국악, 복합장르에 속하는 예술행위이며 이 예술행위가 관객과 만날 수 있게 하는 기획, 제작, 창작, 유통, 마케팅 등 이와 관련된 지원산업을 공연예술산업이라 함

(손신형, 2021)

## '기획-창작-제작-마케팅/유통-소비'의 과정에서 통·번역의 발생사례

“ 문화번역의 개념은 이항대립(원문과 번역문, 저자와 번역자, 출발어와 도착어 등)을 기초로 하는 전통적인 번역 개념과는 크게 다르며, 단어의 지시적 의미와 관련 있는 문화소(culturemes)의 번역과도 거리가 있다. 번역에서의 문화는 바흐만-메딕의 지적처럼 고정되고 확립된 시스템이 아니라 끊임없이 변화하고 확장하는 번역의 과정이며, 따라서 문화번역은 “문화적 차이를 협상하는 실천으로서, 유동적인 문화의 개념”을 가능하게 만든다(Bachmann-Medick, 2006: 37). 그래서 문화번역은 한 언어에서 다른 언어로 의미를 전달하는 것이 아니라 “번역물이 없는 번역”(translation without translations)(Pym, 2010: 148), “비실체주의적 번역”(non-substantive translation)(Bhabha, Trivedi, 2005: 7 재인용)으로 이해될 수 있는 것이다.

(이상빈, 2012)

## '기획-창작·제작-마케팅/유통-소비'의 과정에서 통·번역의 발생사례

기획

창작·제작

마케팅/유통

소비/향유

## 1) Tech Translation 기술통번역



- 공연예술의 창작 제작에서 기술:
  - 시설·장비 관리 및 운영
  - 무대(무대디자이너/무대감독)
  - 조명(조명디자이너/조명감독)
  - 영상(영상디자이너/영상감독)
  - 음악작곡가/음악디자이너/음향감독
  - 리깅(무대장비설치) 및 기타 특별효과
- 기술통번역의 투입:
  - (1)공연 전,후 설치/철수(Set-up/Strike)
  - (2)공연 중 기술운용(Operation)
  - (3)테크라이더 (기술계획서)의 설계
- 기술통번역의 특징:
  - 단기간, 장시간의 작업
  - 정신적,체력적 소모가 매우 큼
  - 전문지식 및 용어의 사용이 잦고 Jargon이 많음
  - 목소리, 복장, 태도 등의 요구사항이 많을 수 있음
  - 유연성과 순발력 요구
  - 한국산업기술시험원 제공 공연장안전교육 필수수료



## '기획-창작-제작-마케팅/유통-소비'의 과정에서 통·번역의 발생사례

기획

창작·제작

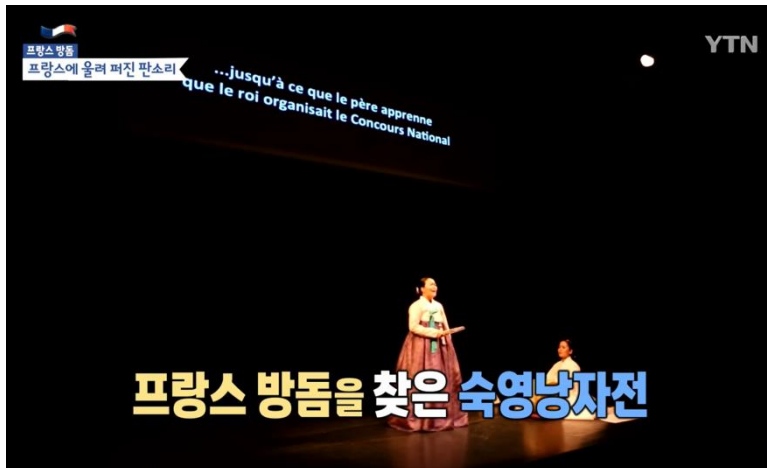
마케팅/유통

소비/향유

## 2) Subtitle Translation 자막번역/오퍼레이션



- 자막번역/오퍼레이션의 투입
  - 주로는 내한공연에 해당
  - 한국 공연의 해외 투어의 경우에도 해당
  - 공연 리허설/ 공연 중
- 자막번역/오퍼레이션의 특징:
  - 원어자막이 PPT로 이미 제작되어 있는 경우가 대부분
  - 번역자가 오퍼레이션까지 맡아 하는 경우가 대다수
  - 번역 후, 검수 필수
  - 오퍼레이션의 경우 기술오퍼레이터들과 함께 위치
  - 라이브공연에 라이브 오퍼레이션이 이뤄지므로 순발력 요구
  - 한국산업기술시험원 제공 공연장안전교육 필수수료
  - 판소리의 경우 우수한 자막번역 및 오퍼레이션이 프랑스, 미주국가 등에서 판소리의 세계화에 기여.
  - 저작권이 생김



## '기획-창작·제작-마케팅/유통-소비'의 과정에서 통·번역의 발생사례

기획

창작·제작

마케팅/유통

소비/향유

### 3) Script Translation 대본번역



- **대본번역의 투입**
  - 주로는 라이선스 공연에 해당/ 문학번역의 한 종류
  - 한국 공연의 해외 투어의 경우에도 해당
  - 공연 전 제작사 측에서 특별 고용
- **대본번역의 특징:**
  - 제작사의뢰의 경우 의역보다는 Direct Translation을 선호
  - 글을 다듬고 Localization하기 위해 원작자, 드라마터그, 혹은 구성작가와 협업하는 경우가 많음
  - 저작권이 생김



## '기획-창작·제작-마케팅/유통-소비'의 과정에서 통·번역의 발생사례

기획

창작·제작

마케팅/유통

소비/향유

### 4) Rehearsal Translation 리허설 통번역



국립극단 <보이체크> (2011)

“되게 감각적인 작업이거든요. 통역이 붙는 게 오히려 더 힘들더라고요. 우리가 쓰는 언어들이 있는데 또 그 언어가 달라지니까. 우리는 단어 하나로 딱 이미지가 꽂히는 게 있는데...”

-무용예술가와의 인터뷰 申(2021)

- 리허설 통번역의 투입
  - 창작자(감독, 배우, 공연자) 중 외국인이 있을 경우
  - 국제합작의 경우(다국적의 창작자가 개입된 창작)
- 리허설 통번역의 특징:
  - 장기간, 장시간의 작업
  - 정신적, 체력적 소모가 매우 큼
  - 전문지식 및 용어의 사용이 잦고 Jargon이 많음
  - 목소리, 태도, 복장, 말투 등의 제한이 있을 수 있음
  - 유연성과 순발력, 눈치와 대담함 요구
  - 시간별 계약보다는 프로젝트별 계약이 더 많음
  - 기계적 움직임보다는 리서치에 대한 논의가 더 많음
  - 사회성이 과도하게 필요(시간 외 통번역이 많을 수도 있음)
  - 예술가, 예술작품에 대한 가치적 해석이 많음
  - 전문통역가보다 작업에 맞는 사람을 구하는 경우가 많음



현대무용단 최강프로젝트x 홍콩 국제합작 레지던시 (2020)

<https://www.dancelesscolab.com/%EB%B3%B5%EC%A0%9C-episode-4>

## '기획-창작·제작-마케팅/유통-소비'의 과정에서 통·번역의 발생사례

기획

창작·제작

마케팅/유통

소비/향유

### 5. 극장 및 기타 통역

- 극장에서는 무대내의 무대감독, JCC극장감독(음향감독), 조명감독님, 무대 밖 하우스의 하우스메니저, 축제 티켓메니저, 축제PD의 지시사항을 잘 들어주시기 바랍니다. 또한 극장내에서 사고가 없도록 천천히 조심히 이동 바랍니다.
- 극장에서는 빠르지만 침착한 통역이 요구됩니다. 완벽성보다는 극장 상황에 맞는 통역으로 부탁드립니다. 반드시 극장 감독님들께 정중한 말투로 통역을 부탁드립니다. 만일 아티스트와 극장감독님 사이에 오해가 있을 때에는 바로바로 통역을 하지 마시고 충분히 감독님께 내용을 설명들은 뒤 아티스트에게 설명하여 오해가 없도록 합니다.
- JCC콘서트홀은 클래식 전용극장으로 아티스트가 요구하는 바에 맞지 않을 수 있습니다. 이에 이미 충분한 양해를 구했으며 이번 축제는 매우 프로페셔널한 기술진들이 진행을 하므로 아티스트가 큰 걱정을 하지 않도록 항상 안심 시켜주시기 바랍니다.
- 극장에서 리허설일정이 끝난 경우 아티스트가 다른 장소로 잠시 이동하거나 나가고 싶어할 수 있습니다. 동행을 해도 무관하고 동행하지 않아도 무관하나 반드시 다음일정시간을 상기 시켜 주시기 바랍니다. 또한 연락처/메신저를 받아내어 혹시나 길을 잃을 경우 연락이 가능하도록 합니다. 극장내에서 전시 및 영화관람시 축제에서 나눠주는 비표(스테프/아티스트증)를 착용한 경우 입장이 가능합니다.
- 리허설통역이 아닌 아티스트토크 통역은 정확성과 전문성을 요합니다. 미리 아티스트와 충분한 대화를 하여 어떤 내용을 말할 지 파악한 뒤 자신 있는 통역 부탁드립니다. 또한 각 대사관 및 외교부의 명칭, 이름 등을 사전에 숙지합니다

### 7. 기타사항

- 모든 지 모르는 것이 있으면 반드시 먼저 물어봐 주시기 바랍니다. 넘겨짚거나 잘못된 정보를 전달하는 것은 매우 위험합니다.
- 급한 경우에는 카톡이나 문자보다는 전화를 이용해주시기 바랍니다.
- 일정을 계속 체크하고 업데이트 되는 사항을 숙지해주시기 바랍니다.
- 공연이나 전시에 대한 사항은 스텝 또는 담당PD에게 물어봐주시기 바랍니다.
- 아티스트가 미리 공지하지 않은 초대손님이 있거나 타인의 공연을 관람하고 싶어하는 경우 미리 티켓을 구비하지 않으면 출입이 어렵습니다.
- 코디네이터는 공연 때 Back Stage 또는 분장실/대기실에 위치합니다.



## '기획-창작-제작-마케팅/유통-소비'의 과정에서 통·번역의 발생사례

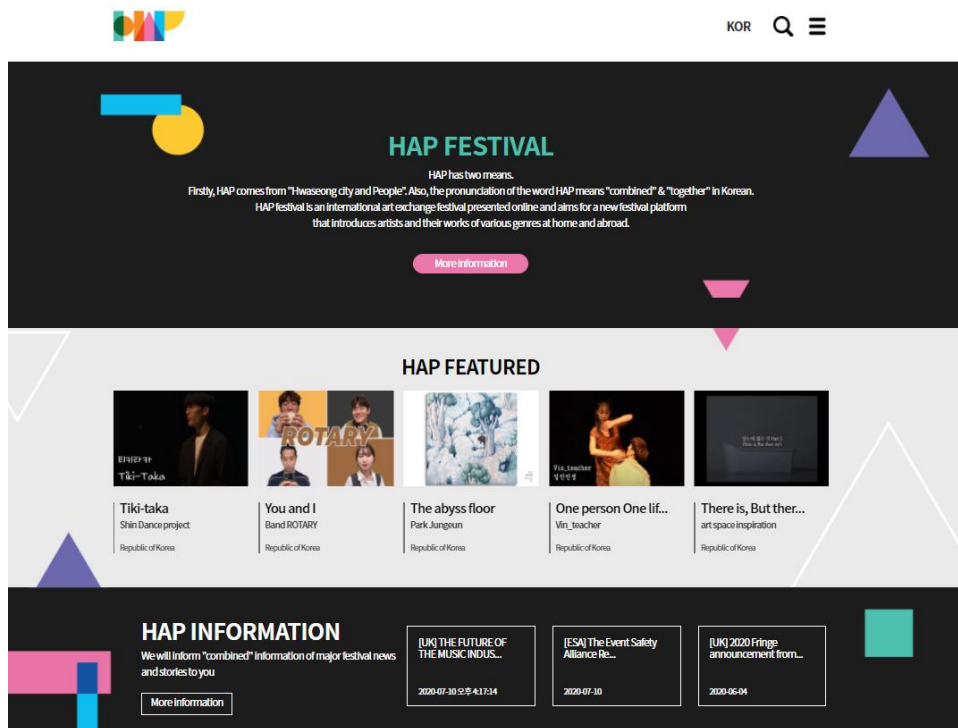
기획

창작·제작

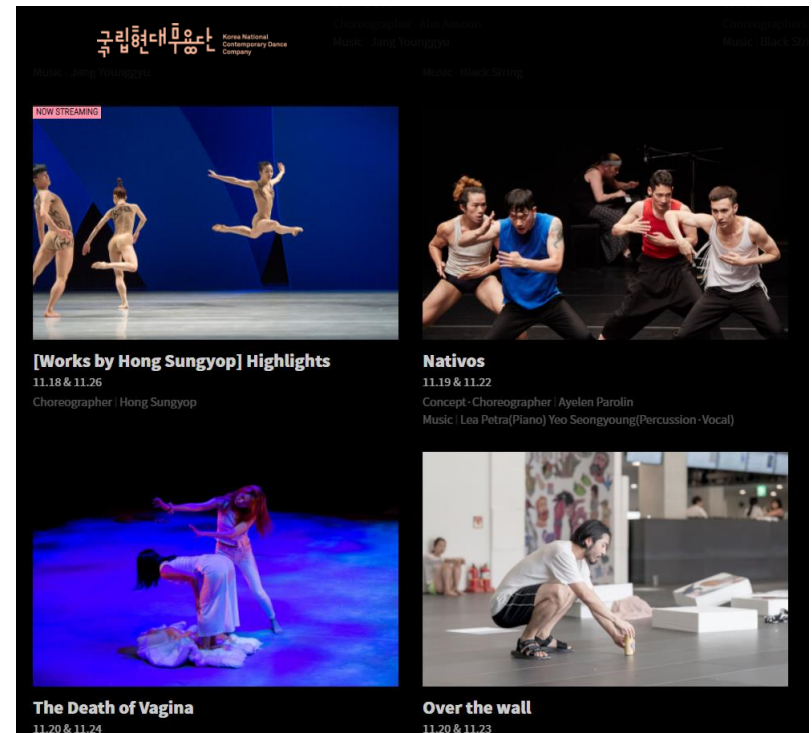
마케팅/유통

소비/향유

- 프로그램북/ 온라인 프로모션
- 언론인터뷰
- 예술가와의 대화



화성시문화재단 온라인 사회적거리두기 페스티벌 HAP Festival



국립현대무용단10주년 온라인페스티벌 &lt;친하게 지내자&gt;

## '기획-창작-제작-마케팅/유통-소비'의 과정에서 통·번역의 발생사례

기획

창작·제작

마케팅/유통

소비/향유

- 프로그램북/ 온라인 프로모션
- 언론인터뷰
- 예술가와의 대화



국립극단 &lt;보이체크&gt; 폴란드연출가 언론인터뷰(2011)



체코 올루모우츠 페스티벌 현대무용가 임진호, 신문사 통역(2019)

## 02

### '기획-창작·제작-마케팅/유통-소비'의 과정에서 통·번역의 발생사례

기획

창작·제작

마케팅/유통

소비/향유

- 프로그램북/ 온라인 프로모션
- 언론인터뷰
- 예술가와의 대화



체코 올루모우츠 페스티벌 <예술가와의 대화> 통역(2019)



브로드웨이 뮤지컬 렌트/ Without You 안토니랩 <예술가와의 대화> 통역

## '기획-창작·제작-마케팅/유통-소비'의 과정에서 통·번역의 발생사례

기획

창작·제작

마케팅/유통

소비/향유

- 큐레이션/프로그래밍
- 재원조성/계약
- 정책을 위한 해외자료 연구
- 시장조사/사전리서치

- 관객서비스(하우스)
- 접근성완화

- 작은 산업, 작은 인력 Pool: 신뢰도가 중요하여 아는 사람 위주로 고용되고 소문이 빠른 편. 따라서 전반적으로 사회성과 유연성이 요구되나 정확성이 떨어질 경우 신뢰도가 급격히 떨어질 위험.
- 예술가, 작품에 대한 가치 이해가 전제로 이루어짐
- 창작/제작에서의 통번역은 저작권이 확실한 편이나 그 외의 경우 저작권 및 법적 구속력이 거의 없고 프로젝트 별 계약
- 과거에는 통번역업에 대한 이해가 부족한 편이었으나 국제협업이 잦아지고 통역아르바이트 출신 기획자가 많아지면서 용역인력이라는 인식보다는 함께 작업하는 동료의식이 커진 것으로 예상
- 공연예술 산업에서도 장르별, 단체별(국가기관 및 민간기관) 예산격차가 매우 큼: 국가사업은 한국외대 통번역요율표 표준. 산업적 성격이 강한 경우, 단순 통번역 외에 노동을 인정하여 금액이 높아짐



## 공연예술 통·번역의 새로운 형태

### 1) 작품과 맥락, 소통의 번역, 드라마투르그(Dramaturg)

‘드라마투르그(Dramaturgie)’는 그리스어 ‘dramaturgia’에서 유래한 것으로, ‘극작술’이나 ‘희곡작법’으로 번역된다. 그러나 단순히 ‘문예전문가’에서 개념이 더욱 확대되고 변형되기도 했다. 지역에 따라서는 대본을 무대에서 어떻게 형상화시킬 것인가를 연구하고, 정보와 아이디어를 제공하는 것까지도 드라마투르기로 지칭한다. 드라마투르그를 하는 사람을 ‘드라마투르그(Dramaturg)’라고 부르며 각 장르별, 그 역할이 다르다. 해외에서는 드라마투르그를 개념구현자, 자료조사자/의미맥락자, 내부비평가, 중립적 촉매자, 자료기록자, 조정자, 안무가의 콘피당트, 창작과정 그 자체의 측면으로 바라보고 있다. (김미희, 2015)

### 2) 접근성완화를 위한 시각의 번역, 음성해설가

음성해설은 공연예술이나 영화 등을 전맹 또는 저시력 시각장애인에게 음성언어를 통해 접근 가능하도록 하는 수단이다. 영국에서는 1980년대 라이브극장에서 음성해설의 시도와 실험들이 이루어졌고, 미국에서는 그보다 더 전에 시작되었다. 음성해설은 라이브로 진행되거나 녹음될 수 있으며 영화, 텔레비전, 극장, 오페라, 무용에서 응용될 수 있다. 또한 무용만 보아도 스피치, 노래, 걷기 등 다양한 움직임이 포함되어 있다. (아시아나우, 2020)

# 03

## 공연예술 통·번역의 새로운 형태

### 3) 해외진출, 국제협업, 문화외교 등 공연예술의 국제교류를 지원하는 국제교류 매개자

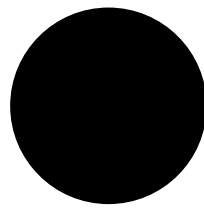
분류	세분류
정책수립/교류지원	국제문화교류 정책입안자
	국제문화교류 지원기관담당자
	국공립 문화예술기관 및 단체교류 담당자
프로젝트 기획/진행	문화예술 장르별 예술가(미술가, 음악가, 무용가, 배우, 전통예술가 등)
	장르별 기획인력(프로듀서, 큐레이터, 연출가, 감독, 코디네이터 등)
교류매개인력	시장진출 전문가(마케터 등)
	교류협상전문가(국제법, 조세, 저작권, 협상전문가 등)
	지역별 문화매니저(지역정치, 문화, 정책, 경제분야 전문가 등)
	기타(통번역자, 평론가, 한국학 전문가, 연구자 등)

한국문화관광연구원(2013). 「국제문화교류 전문인력 양성을 위한 기초연구」에 따른 국제문화교류 인력 분류 바탕으로 재구성

# 04

## 마무리 / Q&A

- 포스트팬데믹, 비대면 환경에서 '소통'이 화두
- 공연예술에서 기술의 활용도가 높아짐에 따라 기술의 언어도 통번역이 필요
- 법적, 경제적 문제점에 대한 보완 필요(저작권, 공연예술 창제작환경의 변화에 따른 노동의 변화)
- 기계번역의 진화 vs. 문화번역의 중요성 강조: '언어'를 넘어선 '감각'의 번역



## Reference

- 김미희. (2015). "무용드라마투르기 담론을 통해 본 드라마투르기의 방향성." 한국예술연구 .12: 211-234.
- 김선영. (2018). 「예술산업시대의 공연예술 유통」, 별 출판사
- 김혜인. (2013). “국제문화교류 전문인력 양성을 위한 기초연구”, 한국문화관광연구원
- 손신형. (2021). "가치사슬을 활용한 공연예술산업 분석모델 연구." 국내박사학위논문 상명대학교 일반대학원
- 이상빈. (2012). “문화번역과 젠더번역에 관한 이론적 고찰”. 통번역학연구, 16(3), 23-42.



감사합니다

[soohyej@gmail.com](mailto:soohyej@gmail.com)  
@producer\_sohye

2021 한국통역번역학회·동국대 번역학연구소  
가을 공동 학술대회

# 번역학과 영화학의 학제적 연구 가능성에 대한 고찰

한국외국어대학교

윤미선

[miseon\\_yoon@hufs.ac.kr](mailto:miseon_yoon@hufs.ac.kr)

# 목차

## 영화 역사와 번역

소실된 초기 한국 영화  
초기 영화의 번역 방식

## 영화 산업과 번역

폴리시스템적 접근  
더빙 vs. 자막  
결텍스트 연구  
작업 프로세스에 대한 접근

## 영화 기술과 번역

숏을 기반으로 한 연구  
동기화(synchronization)  
멀티모달 코퍼스 툴

## 영화 대사와 번역

영화학의 특수성과 대사 연구  
대사의 기능

## 분석 사례

한국 영화 영어 더빙 연구  
- 숏  
- 대사의 기능

## 번역학이 영화학에 기여할 수 있는 부분

20세기 초반의 외국 영화 수용과 번역 방식  
한국 영화위 해외 수출과 수용  
멀티모달 코퍼스 활용 사례  
시각적 이미지와 대사의 관계



CHAPTER. 1

# 영화 역사와 번역

소실된 초기 한국 영화

초기 영화의 번역 방식



I won't talk !  
I won't say a  
word !!!"

"Je ne dirai rien !!  
je ne parlerai pas !!!"



# 소실된 초기 한국 영화

1910-1950년대  
한국 영화의 소실



< II > TODAY  
시네마테크KOFA 휴관일입니다.

## 연대별 한국영화 자료보유현황

2019년 08월 31일 현재

연대	제작편수	보유편수	비율
1910	7	0	0.0%
1920	60	0	0.0%
1930	74	5	6.8%
1940	90	20	22.2%
1950	309	67	21.7%
1960	1,515	670	44.2%
1970	1,410	1,190	84.4%
1980	934	915	98.0%
1990	770	761	98.8%
2000	1,104	1,103	99.9%
2010	3,480	2,826	81.2%
계	9,753	7,557	77.5%

## 연대별 한국영화 아카이빙 현황

### 해외 영화제 출품작의 복원

오발탄 (1960)  
만추 (1966)

### 영어 더빙으로만 존재하는 한국 영화

맹수 (1969)  
무장해제 (1975)

### 해외에서 발매된 DVD

한홍 합작영화  
홍콩 영화 데이터베이스

# 초기 영화의 번역 방식

무성영화에서 토키 영화,  
그리고 유성영화로의 이행 과정에서  
번역의 역할

## 무성 영화기 외국 영화

1910년대 무성 영화의 조선 상영시  
인터타이틀(intertitle)의 번역  
인터타이틀 번역에 있어 할리우드 영화 배급사,  
변사 등의 역할

## cut-in explanation

할리우드의 다언어 버전(multi-language version)에  
컷인 해설(cut-in explanation)이 덧붙여진 방식

## side title

번역된 자막의 슬라이드를 환등을 이용해  
스크린 오른쪽에 영사하는 방식

더빙과 내셔널리즘(nationalism)을 밀접한 관계로  
본다면 제국 일본은 왜 더빙을 택하지 않았을까?

다수의 한국인들이 일본어 자막을 읽지 못하는 상황  
에서 일본어 슈퍼임포즈드의 자막이 정착할 수 있었  
던 이유는 무엇일까?

## superimposed title

번역된 자막을 이중인화하여 화면 가장자리에 삽입  
하는 방식  
(1930년대부터 2000년대 초반까지 활용된 방식)

## cut-in title

대사의 오리지널 음성은 남기되 영상을 중단하고  
일본어 번역 자막을 삽입하는 방식  
(배우가 말하는 동안 표정을 볼 수 없다는 단점이  
있음)



## CHAPTER. 2

# 영화 산업과 번역

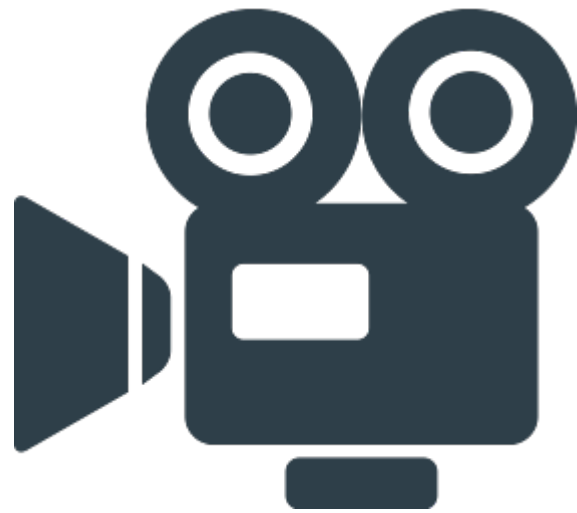
폴리시스템적 접근

더빙 vs. 자막

결텍스트 연구

작업 프로세스에 대한 접근

# 영화 산업과 번역



램본(Lambourne, 2012)에 따르면 영화 제작 비용 중 0.1%에서 1% 정도가 영상 번역에 할당된다. 하지만 2001-2011년 사이 미국 박스오피스 최상위 성적을 거둔 영화와 오스카 작품상을 수상한 할리우드 영화는 수익의 절반이 훌쩍 넘는 금액을 해외 시장에서 벌어들였다(Romero-Fresco, 2013, pp. 202-203). 이처럼 영화의 흥행과 수익의 측면에서 영상 번역은 큰 역할을 차지하는 것은 분명하나, 영화 제작에서 영상 번역은 별로 주목받지 못하고 있는 실정이다.

## 폴리시스템적 접근

영화 번역을 목표 문화권의 규범으로 바라본 폴리시스템적 더빙 연구는 넓은 의미에서 영화 산업과 관련된 더빙 연구라고 볼 수 있음(Goris, 1993; Karamitroglou, 2000; Karamitroglou, 2001)

## 더빙 vs. 자막

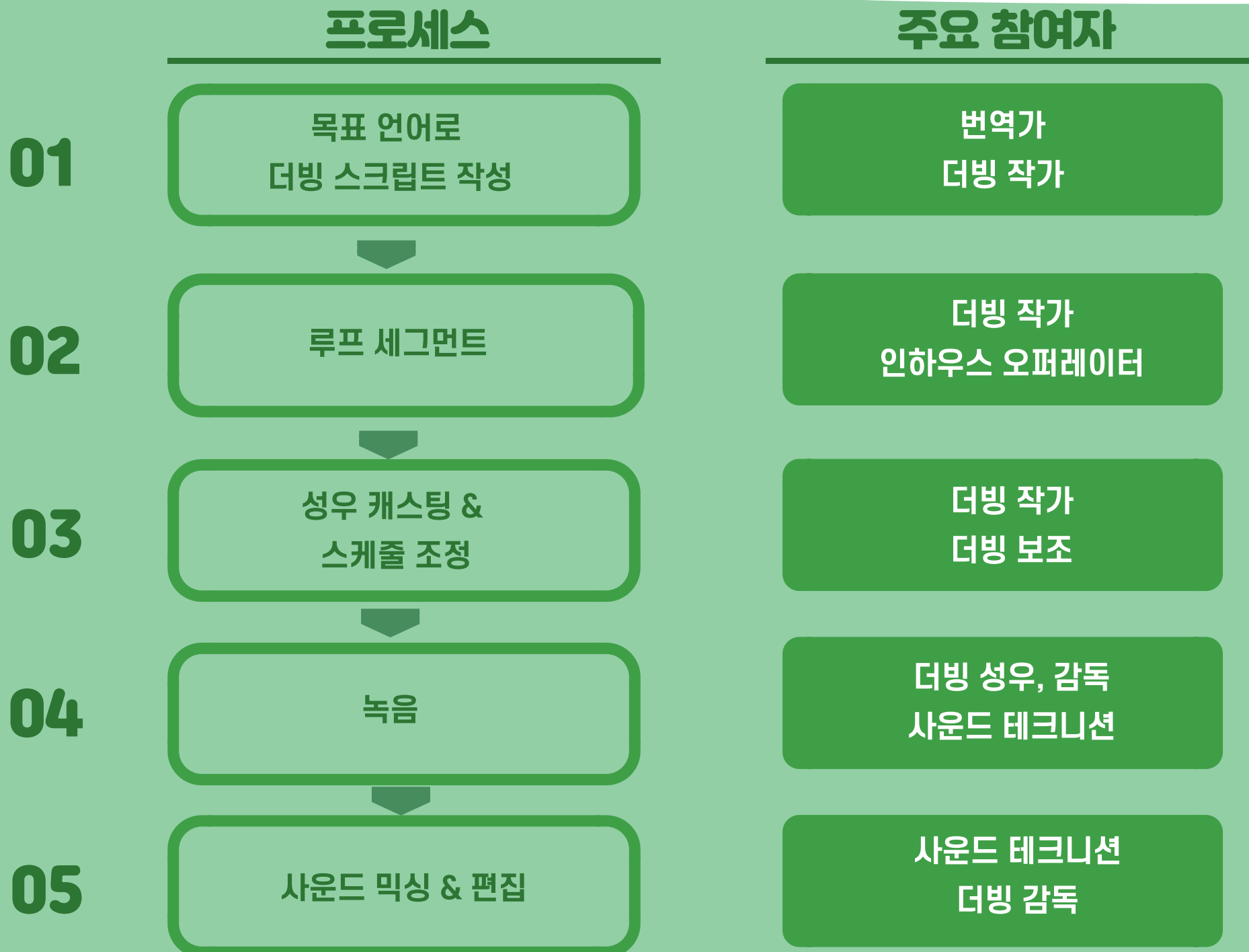
애니메이션의 더빙본이 자막본보다 더 많은 매출액을 가져다줌(박주연 외, 2014)  
외국 영화 감상시 더빙보다 자막을 선호하는 비율이 83.7%로 더빙의 16.3%에 비해 월등히 높은 선호율을 보인 반면, 만족도에 대한 질문에서는 자막이 47.6%, 더빙은 48.8%로 더빙의 선호도가 오히려 더 높음(한국영화진흥위원회, 2014)

## 결텍스트의 분석

제작진이나 출연진의 크레딧이 아니라 ‘돈을 낸 사람’의 이름이 먼저 나오는 것은 “한국 영화 오프닝 크레딧에서만 볼 수 있는 이상하고 독특한”(KBS 뉴스, 2015. 4. 7) 현상이므로 자막 번역에서 대체로 생략되는 경향을 보임

# 영화 더빙 프로세스

영화 더빙 프로세스와 주요 참여자의 역할



“더빙 작업은 어느 한 사람이 혼자 해낼 수 없는 팀워크”  
(Spiteri Miggiani, 2019, p. 5)이므로 더빙 작업에 참여  
하는 각 주체의 작업을 이해하는 것이 필요함

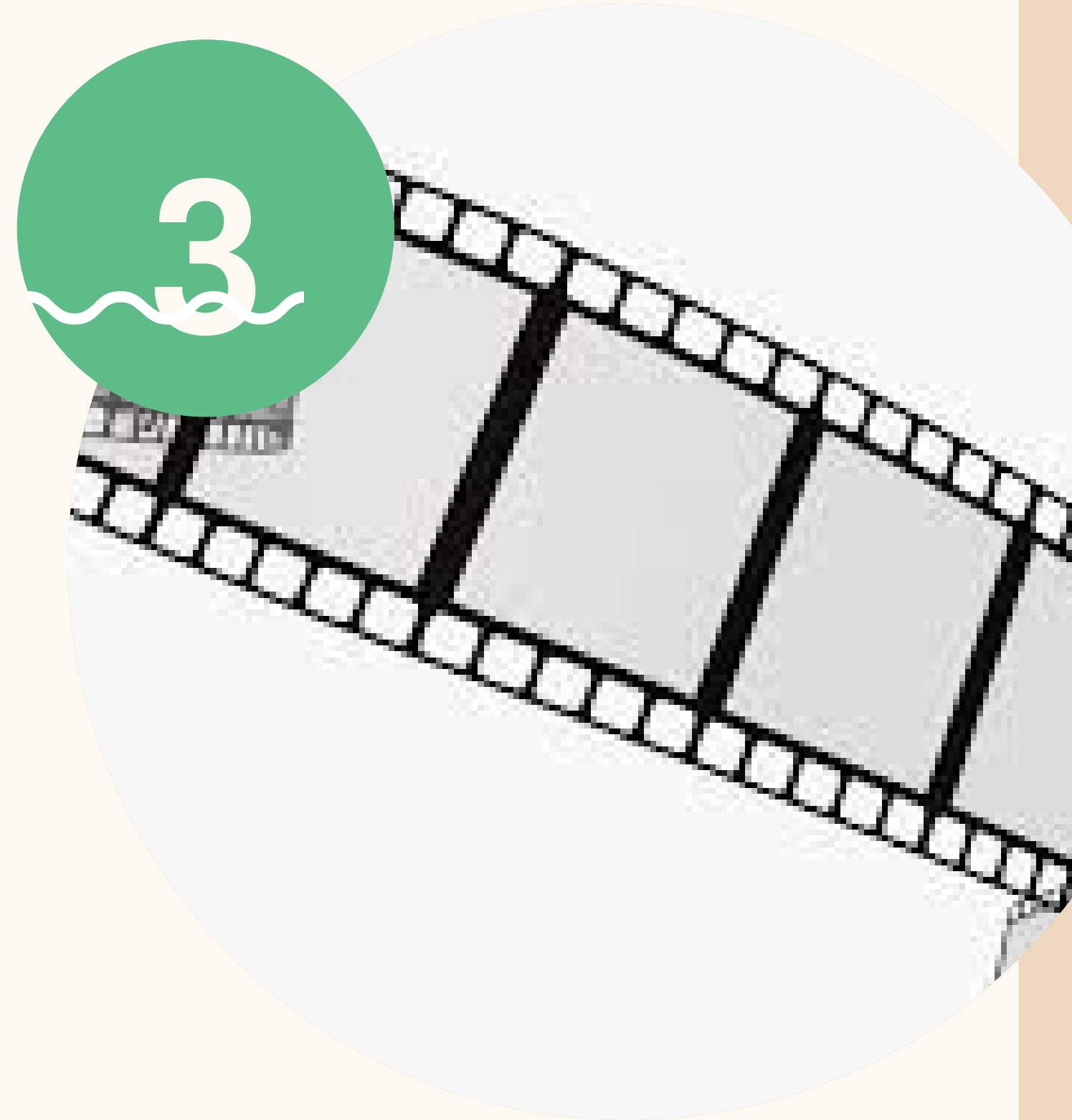
CHAPTER. 3

# 영화 기술과 번역

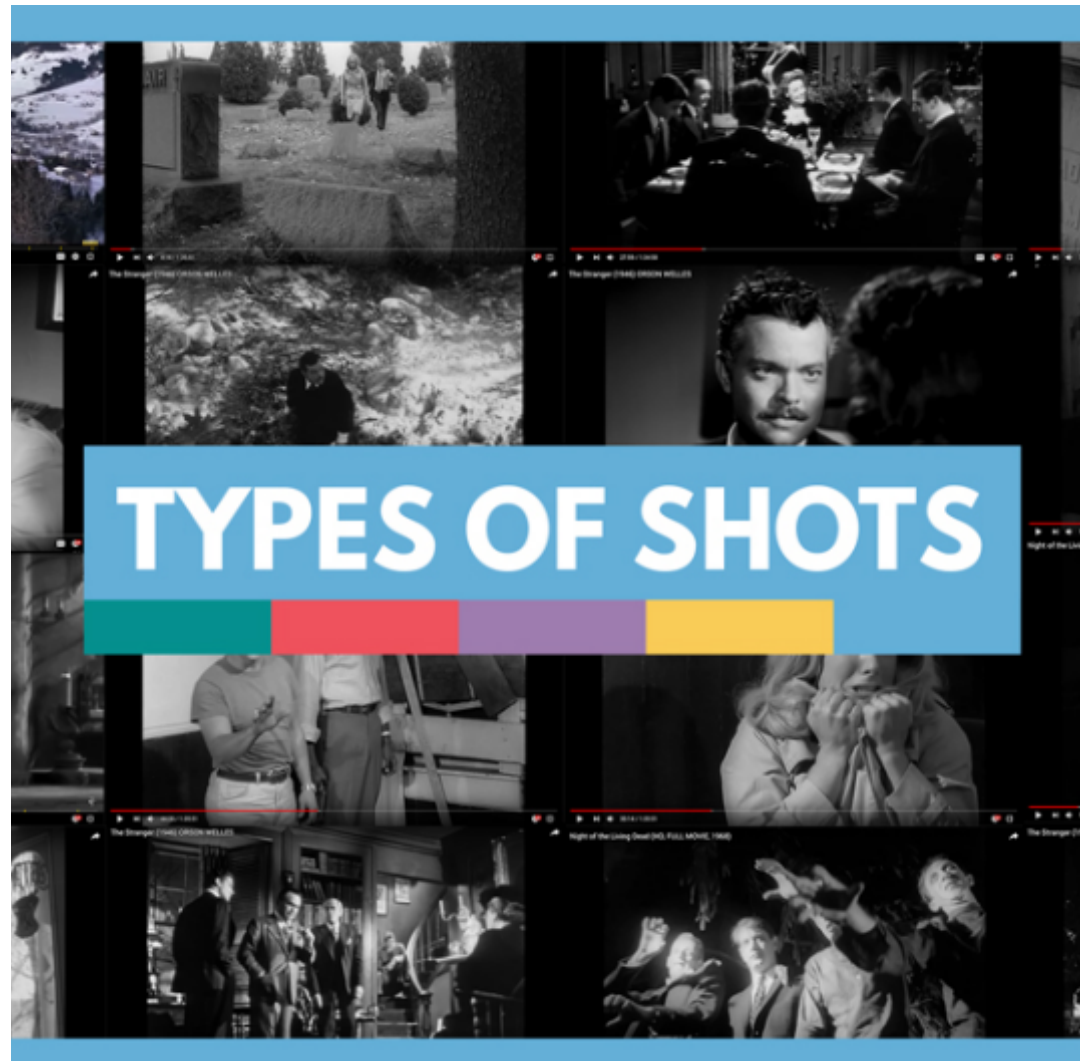
샷을 기반으로 한 연구

동기화(synchronization)

멀티모달 코퍼스 툴



## 숏을 기반으로 한 연구



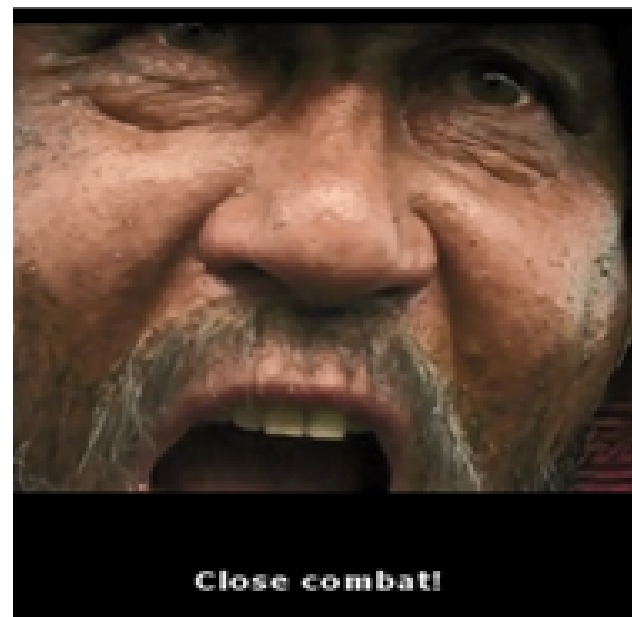
- 영화는 편집의 기술(Pudovkin, 2013)
- 편집의 기본은 숏을 이어붙이는 과정
  
- 숏은 중간에 끊지 않고 촬영한 하나의 연속적인 화면
- 숏의 구성 요소: 동기, 정보, 구성, 사운드, 카메라 앵글, 연속성(Bowen, 2017)

# 동기화

솜(Chaume, 2004, pp. 43-45)의 동기화 분류



## 입 모양 동기화



한국어 대사인 "백병전이다"는 자막과 같이 "close combat"이라고 번역할 수 있으나, 영어 더빙본의 대사는 대사의 첫 음절의 초성인 양순 파열음과 입 모양을 맞추기 위해 "Prepare to attack!"으로 변경

## 입 길이 동기화



등장인물은 말을 하려고 하나 말이 안 나오는 상황을 연출하는데, 한국어 원본에서는 대사가 없으나 영어 더빙본에는 온뮤트(on mute)로 대사 추가

## 신체 동작 동기화



원본에는 등장인물이 손짓을 할 때 대사가 없으나, 영어 더빙본에서는 "음악 끊어"(Kill the music)라는 대사가 온뮤트로 추가되었는데 이는 손동작을 설명해 주는 동시에 연결되는 숏에서 등장인물의 행위를 미리 소개해주는 역할을 함

영화는 텔레비전 드라마 등의 텍스트보다 "훨씬 더 높은 수준의 동기화를 필요" (Chaume, 2012, p. 76)로 하며 영화의 더빙에서 동기화가 준수되지 않았을 경우 "관객에게 부정적인 인상을 심어주고 박스오피스 성적 역시 실패" (Bosseaux, 2018, p. 53)로 이어질 수 있는 만큼, 동기화는 더빙 번역에서 중요한 요소로 여겨짐



## 멀티모달 코퍼스 툴의 종류

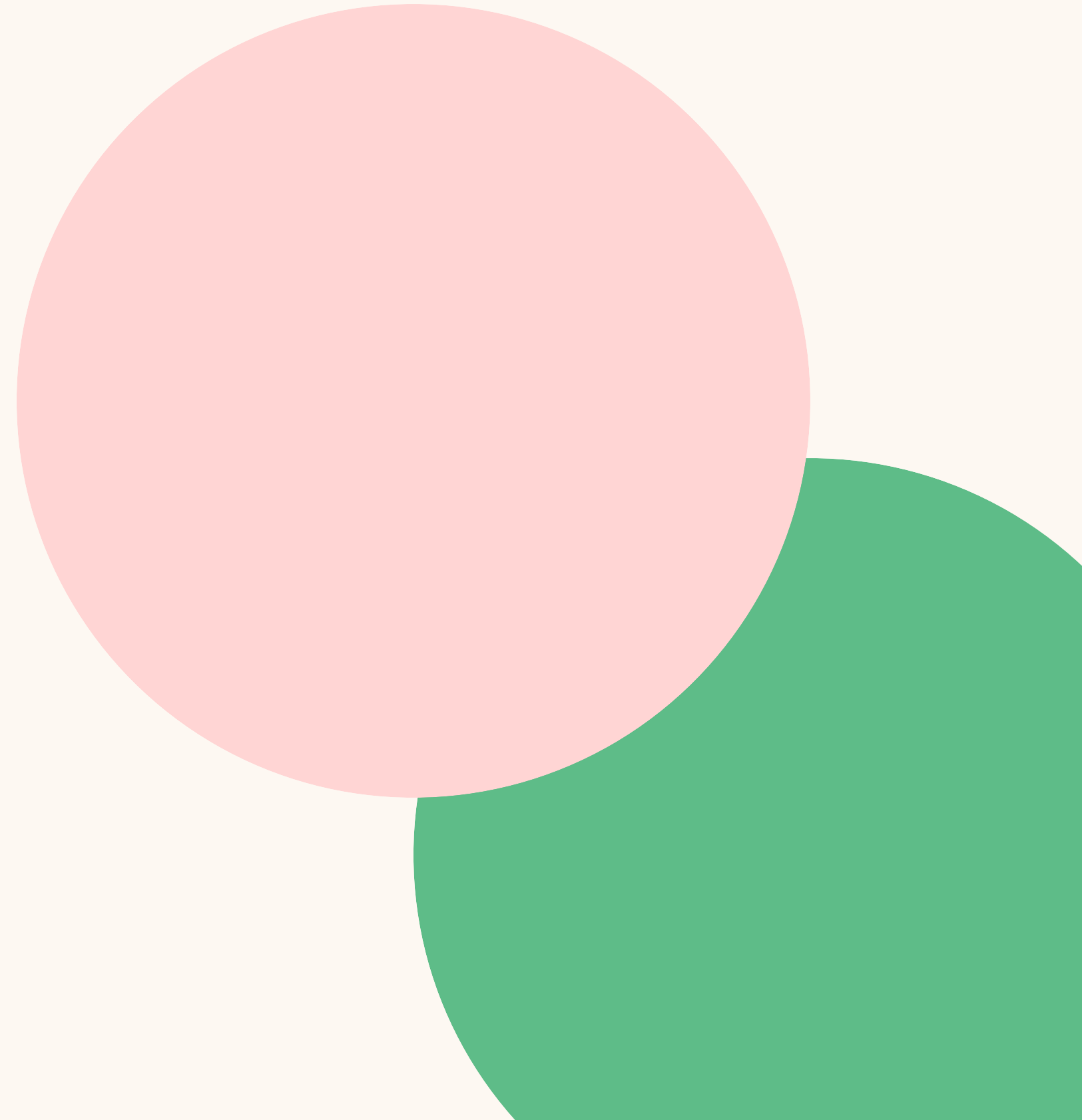
	ANVIL	CLAN	ELAN	Pratt
주요 기능	<ul style="list-style-type: none"> <li>- 시청각 기록물에 대한 주석과 전사 작업</li> <li>- 모션 캡처(motion capture) 데이터 분석</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- 아동 언어 분석을 위해 개발된 소프트웨어</li> <li>- 시청각 기록물에 대한 전사 작업</li> <li>- 코퍼스 주요 기능 (콘코던스, 빈도 분석 등) 제공</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- 시청각 기록물에 대한 주석과 전사 작업</li> <li>- 복수의 참여자(화자)에 대한 데이터 기록</li> <li>- 화면과 전사, 주석 작업을 한 화면에서 작업할 수 있음</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- 음성학(phonetics)의 음성 분석을 위한 소프트웨어</li> <li>- 스크립트를 사용할 수 있어 반복 작업이 용이함</li> </ul>
활용 분야	인간 대 컴퓨터 상호작용, 동물행동학	언어학 (아동 언어 분석)	심리언어학, 행동심리학, 대화분석, 수화 등	음성학
최근 버전 및 업데이트	ANVIL 6 2017년 8월 29일	CLANWin 2020년 8월 29일	ELAN 5.9 2020년 3월 21일	Praat 6.1.16 2020년 6월 6일
기타 고려사항	<ul style="list-style-type: none"> <li>- 주석마다 파일이 생성됨 (총렬 기능 없음)</li> <li>- Praat, ELAN과 호환 가능</li> <li>- 오픈 소스 소프트웨어</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- 주석 작업은 가능하지 않음</li> <li>- Praat 파일과 호환 가능</li> <li>- 오픈 소스 소프트웨어</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- XML 기반 파일 추출이 가능하여 다른 소프트웨어 적용이 용이함</li> <li>- 오픈 소스 소프트웨어</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- 음성 분석에서 표준으로 활용되는 소프트웨어로 다른 코퍼스에서도 활용 가능</li> <li>- 오디오 파일만 분석 가능함</li> <li>- 오픈 소스 소프트웨어</li> </ul>

## CHAPTER. 4

# 영화 대사와 번역

---

영화학의 특수성과 대사 연구  
대사의 기능



# 영화학의 특수성과 대사 연구

영화 대사만을 분석한 영화학  
연구는 찾아보기 힘들



영화는 시각 예술

이미지  
미장센

편집

대사

영화학 기본 교재인  
"Understanding movies"에  
별도 챕터가 없음

영화학에서 가장 소외받는  
분야(Remael, 2004)

#01 디제시스와  
캐릭터의 전달

이야기 세계가  
어디인지를 전달

주인공이 누구인지를  
반복적으로 전달

#02 서사의  
인과관계 전달

이야기가 왜 일어나는가

이야기가 어떻게 일어나  
는가

#03 서사적 사건  
으로서의 대사

비밀이나 중요한 내용의  
발설

이성애적 사랑의 고백

#04 등장인물의  
성격 창조

주인공이 어떠한 인물  
인지를 주인공이나 상  
대방의 대사로 전달

#05 현실 세계와  
가까운 대사

관객들이 영화의 이야  
기가 허구라는 불신을  
중지(suspension of disbelief)할  
수 있게끔 현실감과 생  
동감을 부여함

#06 관객의 평가  
와 감정 통제

관객의 해석과 평가를  
대신해주는 역할을 함

## 분석 사례 1. 슷을 기반으로 한 더빙 분석

멀티모달 코퍼스를 활용해 슷 단위로 영화를 분절한 후  
등장인물이 나오는 온스크린, 등장인물이 나오지 않는 오프스크린으로 분류하고  
온스크린은 슷 사이즈로, 오프스크린은 사운드 형태로 분석한 사례

## 분석 사례 2. 한국 영화와 영어 더빙본의 대사 기능 변화 분석

영화 대사 기능(Kozloff, 2000)별로 원본과 더빙본의 대사를 분석하여  
대사의 기능 변화를 분석한 사례

# 멀티모달 코퍼스 ELAN

## #1 분절화

분절화의 단위는 슷

층렬은 슷 사이즈와 사운드 형태

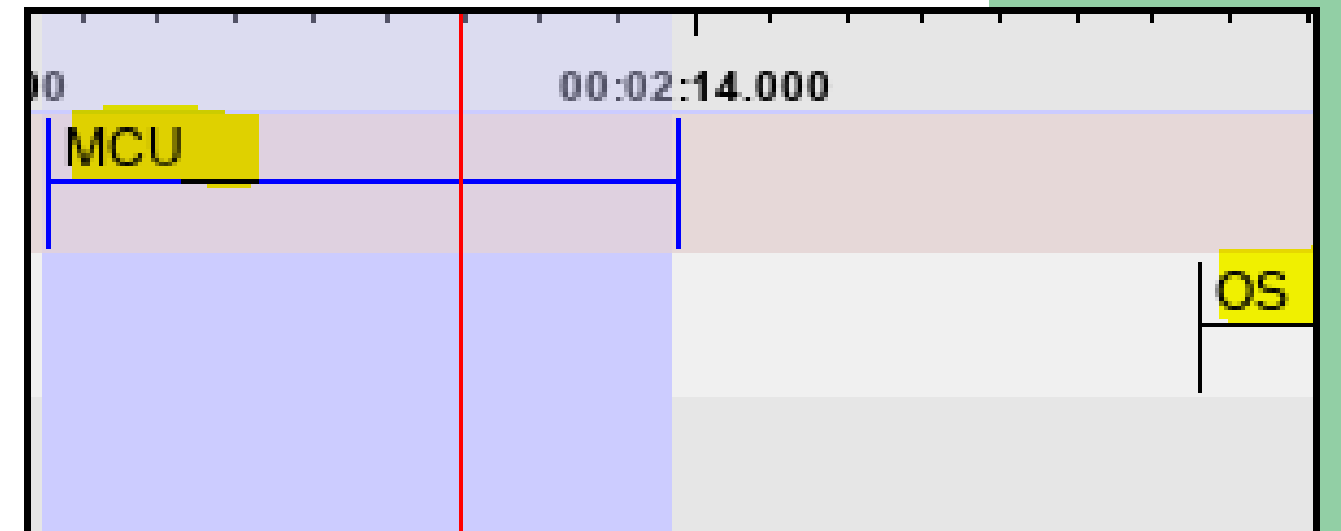
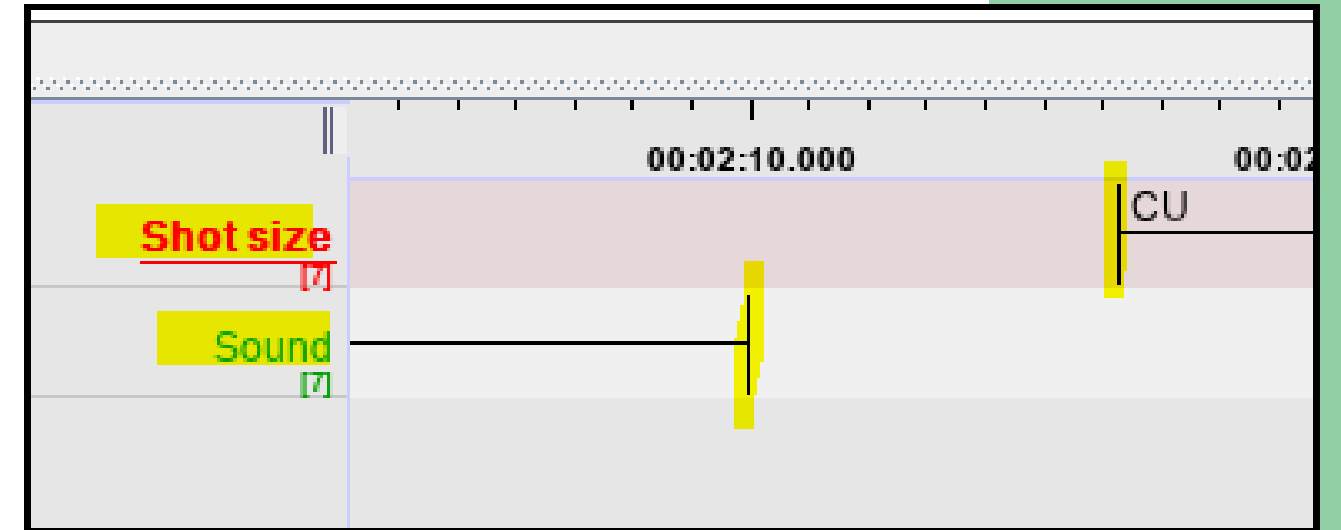
## #2 주석달기

스� 사이즈: XCU, BCU, CU, MCU, MS, MLS, LS, XLS(8)

사운드 형태: OS, VO, VON, IM(4)

## #3 추출

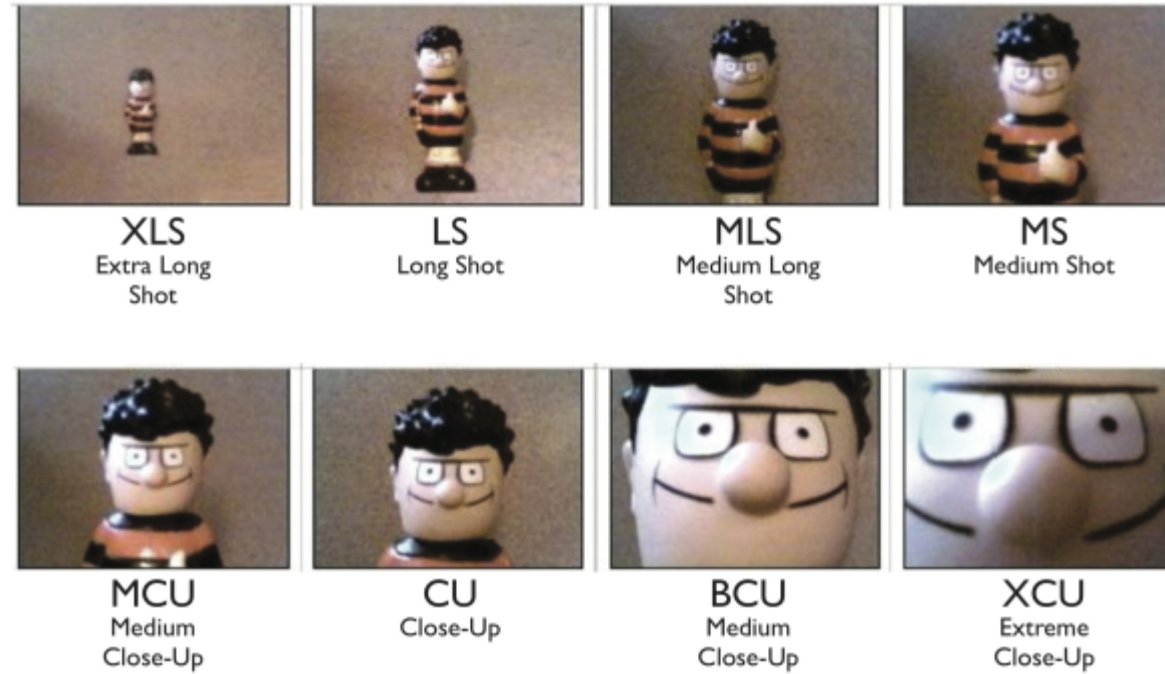
스프레드시트 형태로 추출



	B	C	D	E	F	G	H	I	J
1	시작 시간	종료 시간	종료 시간	지속 시간	지속 시간	Shot	Sound		
2	83.505	0:01:24	84.445	0:00:01	0.94	MS			
3	91.835	0:01:33	92.555	0:00:01	0.72	MLS			
4	93	0:01:34	93.67	0:00:01	0.67	MS			
5	94.02	0:01:34	94.29	0:00:00	0.27	CU			
6	96.685	0:01:38	97.875	0:00:01	1.19	MS			
7	100.44	0:01:41	101.23	0:00:01	0.79	BCU			
8	103.965	0:01:45	104.705	0:00:01	0.74	LS			
9	110.66	0:01:52	111.53	0:00:01	0.87	MS			
10	112.37	0:01:53	112.93	0:00:01	0.56	MLS			
11	114.73	0:01:55	115.39	0:00:01	0.66	CU			
12	116.285	0:01:57	116.885	0:00:01	0.6	CU			
13	119.97	0:02:00	120.27	0:00:00	0.3	CU			
14	121.59	0:02:02	122.39	0:00:01	0.8	MCU			
15	123.87	0:02:05	124.79	0:00:01	0.92				
16	79.76	0:01:21	80.6	0:00:01	0.84		OS		

## 숏 사이즈와 사운드

### SHOT SIZES



- 온스크린 대사
- 등장인물이 온스크린일 때 숏 구성 또는 사이즈 (Chaume 2004, Matamala 2010)

offscreen  
(voice-off)

voice-over

voice-over  
narration

- 오프스크린 대사
- 등장인물이 오프스크린일 때 사운드 형태

오프스크린 더빙의 경우 온스크린 더빙에 비해 추가, 삭제, 순서 변경 등의 전략이 더 활발히 활용됨

## #1 보이스오버 내레이션

디제시스 내부에서 들려오는 보이스오버 내레이션은 등장인물의 마음속으로 나오는 소리로 물리적인 사운드의 출처가 화면 내에 존재하지 않음.

화면의 정보와의 내용 일치를 위해 순서가 변경되거나 내용이 추가됨.

## #2 보이스오버

무전 교신, 텔레비전 뉴스 보도, 전화 통화, 라디오 방송 등

## #3 오프스크린

화면에 등장하지 않는 인물에 의해 발화된다는 측면에서 보이스오버와 혼동될 수 있으나 오프스크린 사운드의 출처는 카메라를 움직이면 화자를 발견할 수 있는, 즉 등장인물과 같은 공간에 있는 인물로부터 나오는 소리라는 점에서 오프스크린과는 다름.

## #4 온스크린 비동기화

화면에 등장인물이 보이는 상황임에도 불구하고 장애물로 인해 입의 움직임이 보이지 않는 경우

천이나 마스크 및 수화기 등으로 입을 덮은 경우 이외에도 뒤돌아서 있거나 너무 멀어서 입의 움직임이 보이지 않는 상황



# 원본과 더빙본 대사의 기능 변화

■ 디제시스 전달의 약화

■ 명시화

■ 서사적 재미를 위한 조정

**디제시스와 캐릭터의 반복적 전달**

디제시스의 전달 약화

- 지명의 삭제
- 문화특정항목 삭제와 대체
- 다중언어 상황의 조정

캐릭터의 평면적 전달

- 호칭어 삭제
- FN 위주의 호칭어 사용

↓

디제시스 전달의 약화

서사의 인과관계 전달

대사의 명시적 전달  
원본에 없는 대답 추가

↓

서사 인과관계의 명시적 전달

서사적 사건으로서 대사

중요한 정보를 미리 전달  
사랑의 고백

↓

서사적 사건의 명시적 전달

등장인물의 성격창조

캐릭터의 특정성격 강조  
캐릭터의 변경

↓

서사적 재미를 위한 조정

리얼리즘의 전달

알라의 추가  
알라의 삭제

↓

서사적 재미를 위한 조정

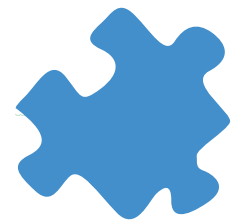
관객의 평가와 감정 통제

문화적/관용적 표현 전달  
명시적 전달

↓

명시적 전달을 통한 관객 평가와 감정 통제

# 번역학이 영화학에 기여할 수 있는 부분



## 20세기 초반의 외국 영화 수용과 번역 방식

무성 영화에서 토키 영화 상영시 번역 방식, 일제 강점기의 다이글로시아(diglossia) 상황에서 번역의 형태와 수용 등에 대해 자료 분석을 통해 구체적으로 제시할 수 있음



## 한국 영화의 해외 수용과 수출

한국 영화의 번역에 대한 분석뿐만 아니라 어떻게 수용되는지에 대한 연구를 통해 한국 영화의 해외 수용과 수출에 도움이 될 수 있음



## 멀티모달 코퍼스의 활용

대사가 아니더라도 이미지와 사운드의 상호작용이나 미장센 분석에 유용한 분석도구임



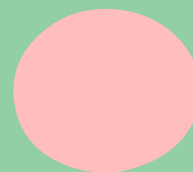
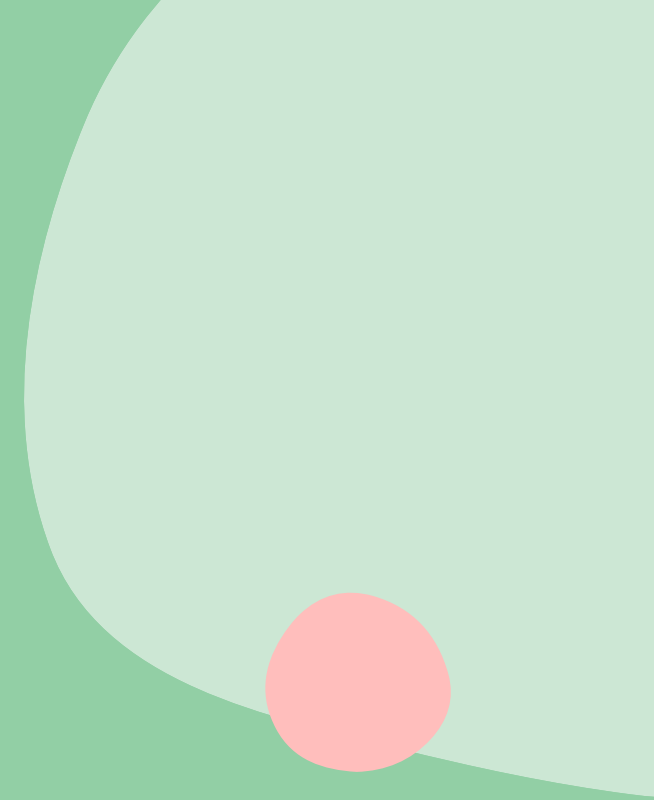
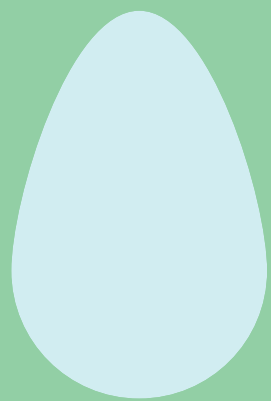
## 이미지와 대사의 관계

영화의 이미지와 대사의 관계(Kozloff, 1988)에 대해 심도 있는 분석을 제시함으로써 대사 연구에 대한 관심을 불러일으킬 수 있음

## 번역학의 상호보완적 학제성

카인들(Kaindl, 2004, pp. 64-65)의 학제적 연구 3단계 발전(imperialistic, importing, reciprocal)을 기준으로 할 때, 1990년대 이후 대부분의 다학제적 연구는 두 번째 단계를 보이고 있지만, 이제는 번역학이 타 학문에 영향을 끼칠 수 있는 '상호보완적 학제성'에 대한 방법을 고민해야 할 때

감사합니다



# 참고문헌



- 박주연, 신형덕, 권경민 (2014). 더빙의 여부가 애니메이션 영화 흥행에 미치는 영향. 한국산학기술학회 논문지, 15(10), 5988-5994.
- 윤미선 (2020a). 한국 영화 영어 더빙 결텍스트 분석: 1960-70년대 영화 세 편을 중심으로. 통역과 번역, 22(1), 159-183.
- 윤미선 (2020b). 영상 번역의 결텍스트: 한국 영화 번역본의 오프닝 크레딧 분석. 번역학연구, 21(2), 165-192.
- 윤미선 (2021). 영화학적 관점에서의 한국 영화 영어 더빙 연구. 박사 학위 논문, 한국외국어대학교, 서울.
- 이화진 (2019). 영화를 읽는 시대의 도래, [영화시대](1931-1949): 한국 근대 영화잡지와 토착적 영화 문화. 한국극예술연구, 63, 15-50.
- Bowen, C. J. (2017). *Grammar of the shot* (4th ed.). London: Routledge.
- Chaume, F. (2004). Film studies and translation studies: Two disciplines at stake in audiovisual translation. *Meta*, 49(1), 12-24.
- Chaume, F. (2012). *Audiovisual translation: Dubbing*. London: Routledge.
- Goris, O. (1993). The question of French dubbing: Towards a frame for systematic investigation. *Target*, 5(2), 169-190.
- Karamitroglou, F. (2000). *Towards a methodology for the investigation of norms in audiovisual translation: The choice between subtitling and re voicing in Greece*. Amsterdam/Atlanta: Rodopi.
- Karamitroglou, F. (2001). The choice between subtitling and revoicing in Greece: Norms in action. *Target*, 13(2), 305-315.
- Kozloff, S. (1988). *Invisible storytellers: Voice-over narration in American fiction film*. Berkeley: University of California Press.
- Kozloff, S. (2000). *Overhearing film dialogue*. Berkeley: University of California Press.
- Lambourne, H. (2012). Science in film. *The Biochemist*, 34(6), 21-23.
- Matamala, A. (2010). Translations for dubbing as dynamic texts: Strategies in film synchronisation. *Babel*, 56(2), 101-118.
- Pudovkin, V. I. (2013). *Film technique and film acting – The cinema writings of VI Pudovkin*. Worcestershire: Read Books Ltd.
- Remael, A. (2004). A place for film dialogue analysis in subtitling courses. In P. Orero (Ed.), *Topics in audiovisual translation* (pp. 103-126). Amsterdam: John Benjamins.
- Romero-Fresco, P. (2013). Accessible filmmaking: Joining the dots between audiovisual translation, accessibility and filmmaking. *The Journal of Specialised Translation*, 20, 201-223.
- Spiteri Miggiani, G. (2019). *Dialogue writing for dubbing: An insider's perspective*. New York: Springer.

# 고전영화의 영한자막 번역 비교

-영화 『오만과 편견』 DVD와 넷플릭스의 한글자막 번역 사례를 중심으로-

동국대학교 번역학전공  
박사과정 2학기

배 유 진

# 1. 연구배경

- 고전문학 작품의 영상화
- OTT 서비스 시장 확대에 따른 영상자막 번역 수요의 증가
- 넷플릭스 자막 vs. 공식 DVD 자막
- 자막 번역의 중요성

## 2. 연구의 출발점

(1) 고전 영화의 DVD자막과 넷플릭스 자막은 서로 다를까?

(2) 만약 다르다면, 어떤 점에서 어떻게 다를까?

### 3. 이론적 배경 및 선행연구

- 조성은(2014): 영상번역에서 다양한 장르의 대규모 확대 연구 필요
- 오경한 노영희(2021): OTT 서비스 시장 확대에 따른 번역시장의 변화 촉구

☞ 본 연구는 '고전영화'라는 세부 장르에 초점을 맞추어 연구범위와 주제를 확장하고,  
☞ DVD자막과 넷플릭스 자막의 번역 양상을 비교 고찰하여 향후 번역 품질에 기여하는 계기를 마련하고자 함.



## 4. 분석대상 소개 및 분석기준

### 영화 오만과 편견

- 원작: 제인오스틴의 동명소설, 1813년 발표  
(1797년 탈고한 본인의 서간체 소설 <첫인상>을 개작)
- 사랑을 다룬 작품의 특성 상 여러 번 **영화 및 드라마**로 제작

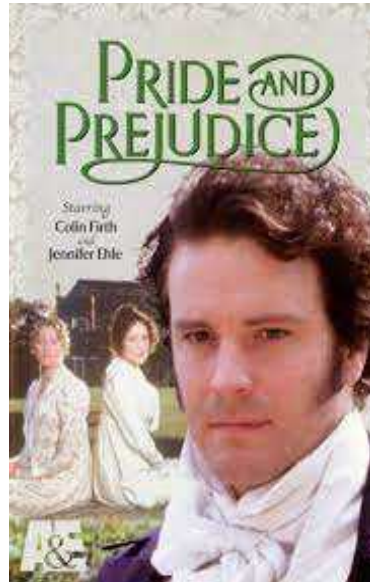
## 대표적 영상작

1



<영화 1940년작>

2



<BBC드라마 1995년작>

3



<영화 2005년작>

#### 4.1. 분석대상

	DVD (TT1)	넷플릭스 (TT2)
시청연령제한	12세 이상 관람가	12세 이상 관람가
출시일	2006년 7월	2020년 9월
재생 매체	DVD플레이어	모바일, PC, TV등 (인터넷 연결가능 매체 모두)

※ 동일한 영어자막(ST)에 대한 DVD한글자막(TT1), 넷플릭스 한글자막(TT2)을 엑셀로 정리하여 각 문장 별 일대일 비교

## 4.2. 분석장면

- (1) 당대의 여성상 및 결혼관이 드러나는 장면
- (2) 계급과 신분의 차이, 차별이 드러나는 장면

### 4.3. 분석기준

#### (1) 자막의 경제성

☞ 재생 매체의 특성에 따라 기술적인 차이 발생 가능

- OTT 서비스는 주로 스마트폰 또는 태블릿을 통해 제공, DVD에 비해 화면 공간 제약이 더 클 수 있음
- 자막의 경제성에서 어떠한 차이가 있는지 살펴보고자 함.

(실제로 분석 데이터를 보면 넷플릭스 자막이 훨씬 간결하여 과감한 생략이 적용되었음을 볼 수 있음)

“과거 TV 수상기에서 시청할 수 있었던 미디어 콘텐츠를 다양한 모바일 기기에서 단지 인터넷에 접속하는 것만으로도 손쉽게 이용할 수 있게 되었다” (김예솔란 & 이세진, 2021: 38)

“2019년 방송매체 이용행태 조사에 따르면 국내 스마트폰 이용률은 90.6%이며, 그 기능 중에서 미디어 콘텐츠 시청이 중요하다고 응답한 비율은 53.4%에 달했다. 태블릿PC의 이용률은 5.4%이고, 이를 유튜브 등의 동영상 서비스와 TV 프로그램 시청을 위해 이용한다는 응답은 각각 24.9%와 12.6%로 나타나 역시 주로 미디어 콘텐츠 이용 용도로 활용하는 것으로 확인된다(방송통신위원회, 2019; 김예솔란 & 이세진, 2021: 38 재인용)

## (2) 원문에 대한 충실성 및 독자 수용성

☞ 고전영화로서의 기초를 유지

☞ 시대흐름 및 서비스 이용자 특성을 반영한 번역 전략의 변화





### 2-1. 원문 통사 구조 유지 여부

DVD 번역은 원문 통사구조를 가급적 해치지 않고 고전적 느낌을 유지하려 하지만, 넷플릭스 자막은 원문 통사구조를 과감히 무시함.

### 2-2. 용어 및 표현 선택

OTT 서비스 사용자는 주로 2030세대에 편중되어 있음. 사용자 특성에 맞게 자막 용어 및 표현 선택이 어떻게 달라지는지 살펴보고자 함.

Mobile OTT 서비스 유형별 성/연령별 이용자 비중 ①

		10대	20대	30대	40대	50대	60대	
SVOD only		3.8	36.9	36.2	11.9	8.4	2.8	▶ 남·여 2030 세대 중심으로 이용 집중
		14.8	49.4	16.0	9.2	10.3	0.2	
패키지		2.4	15.9	25.4	38.7	14.8	2.9	▶ 남성은 40대, 여성은 20대 높은 이용 비중
		6.0	55.2	27.9	9.9	0.8	0.3	

(Source: [http://www.koreanclick.com/insights/newsletter\\_view.html?id=567](http://www.koreanclick.com/insights/newsletter_view.html?id=567))

“코로나 팬데믹이 OTT 서비스 시장의 성장을 촉발했지만, 모바일 기기를 능숙하게 다루면서 비대면 서비스를 선호하는 **디지털 네이티브(digital natives)**가 미디어 시장의 주요 소비층으로 부상함에 따라 OTT 서비스 시장의 성장 가도는 포스트 코로나 시대에도 지속될 것으로 보인다”

(김예솔란 & 이세진, 2021: 37).

## 5. 번역 사례 분석- 예시 1

ST (엘리자베스) I wonder who first discovered the power of poetry in driving away love? But if it is only a vague inclination, I'm convinced one poor sonnet will kill it stone dead.  
(다아시) So what do you recommend to encourage affection?  
(엘리자베스) Dancing. Even if one's partner is barely tolerable.

TT1 (엘리자베스) 시 한편에 사랑이 식어버릴 줄 누가 알았겠어요? 하지만 지나가는 호감 정도였다면 유치한 시 한편에 식어버려요.  
(다아시) 사랑을 키우기 위해 뭘 해야 한다고 생각하나요?  
(엘리자베스) 춤이죠. 파트너가 못 봐줄 정도만 아니면요.

TT2 (엘리자베스) 시는 **사랑에 독약**이더군요. **졸작시** 한 편에 싸늘히 식기도 하죠.  
(다아시) 그럼 **사랑의 묘약**은 뭘죠?  
(엘리자베스) 춤이죠. 비록 파트너가 **끔찍하다 해도!**



## 5. 번역 사례 분석- 예시 2

ST (제인)      You know perfectly well I do not believe marriage -should be driven by a lot of money.

(엘리자베스) Only the deepest love will persuade me into matrimony, **which is why I will end up an old maid.**

TT1 (제인)      재산이 결혼의 조건이 되어선 안돼.

(엘리자베스) 진정한 사랑 없인 절대 결혼하지 않을 거야. **그래서 난 노처녀가 될 거야.**

TT2 (제인)      돈이 결혼의 전부는 아냐.

(엘리자베스) 깊은 사랑 없인 나도 결혼 안 해.

## 5. 번역 사례 분석- 예시 3

ST: Mr. Bennet, the way you carry on, anyone would think our girls look forward to a grand inheritance. When you die, Mr. Bennet, which may in fact be very soon, our girls will be left without a roof over their head nor a penny to their name.

TT1: 당신의 태도는 마치 우리 애들이 물려받을 재산이 많은 것 같네요. 당신이 죽으면, 머지 않은 일이겠지만 애들은 비를 피할 지붕도, 먹고 살 돈도 없게 돼요.

TT2: 정말 태평이셔. 애들을 생각해봐요. 당신은 곧 돌아가실 거고 그럼 애들은 빈털터리 돼요.

## 5. 번역 사례 분석- 예시 4

ST (콜린스) So I must conclude that you simply seek to increase my love by suspense...according to the usual practice of elegant females.  
(엘리자베스) I am not the sort of female to torment a respectable man. Please understand me, I cannot accept you.

TT1(콜린스) 저로서는 보통 여자들이 하는 것처럼 저의 사랑을 키우기 위해 거절하는 것으로 생각됩니다.  
(엘리자베스) 전 훌륭한 남자에게 고통을 주는 여자가 아닙니다 부디 이해해주세요. 전 받아들일 수 없어요!

TT2(콜린스) 거절하는 건 이유가 뻘하죠. **날 몸 달게 만들려는 것.**  
(엘리자베스) 전 그런 **수 쓰는 여자가** 아녜요. 그냥 당신과 결혼하기 싫어요!

## 5. 번역 사례 분석- 예시 5

ST: I've often observed to Lady Catherine that her daughter seemed born to be a duchess, for she has all the superior graces of elevated rank.

TT1: 제가 가끔 캐서린 부인에게도 말씀드리지만 따님은 공작부인이 되기 위해 태어나신 분입니다. 귀족으로서의 품위가 그 누구보다 월등하시니까요.

TT2: 전 부인에게 늘 말하죠. 따님의 타고난 인품이 너무 고결해서 **공작 부인감**이라고.

## 5. 번역 사례 분석- 예시 6

ST: I have fought against my better judgment, my family's expectation, the inferiority of your birth, my rank and circumstance, all these things, and I'm willing to put them aside and ask you to end my agony.

TT1: 난 나의 판단과 가족의 기대, 당신 출신의 열악함과 나의 위치 때문에 갈등했소 이제 다 제쳐놓고 이 고통에서 해방되고 싶소.

TT2: 신분과 집안 체면 따질 **분별력도 잃었소**. 이 고통을 **치유해줘요**.

## 5. 번역 사례 분석- 예시 7

ST (캐서린 부인) Heaven and Earth, are the shades of Pemberley to be thus polluted?

(엘리자베스) You have insulted me in every possible way and can now have nothing further to say. I must ask you to leave immediately.

TT1 (캐서린 부인) **펨벌리 집안**이 이토록 실추되다니!

(엘리자베스) 부인에게선 절 충분히 모욕하셨습니다. 더 이상 드릴 말씀이 없군요. 당장 나가주시길 바랍니다.

TT2 (캐서린 부인) 그런 주제에 **우리 가문**을 넘봐?

(엘리자베스) **그만큼 모욕 줬으면** 만족하실 테니 당장 나가주세요.

## 6. 결론 및 의의

TT1

원문의 문장 구조와 형식을 유지  
고전적 느낌 강조

TT2

원문의 문장 구조와 형식을 변형  
현대적인 어투 사용  
캐릭터의 변화

- ☞ DVD와 넷플릭스 자막의 구체적 사례를 통해 번역의 차이점 비교 고찰
- ☞ 두 가지 자막번역의 차이를 가져오는 대표적 요인을 분석
- ☞ 다양한 장르를 대상으로 한 후속 연구를 통해 일반화된 결과 도출 기대

[한국통역번역학회, 동국대 번역학연구소 가을 공동 학술대회]

# 멀티모달 텍스트로서의 뮤지컬 번역 연구

## - 라이선스 뮤지컬의 모드 양상부를 중심으로

---

2021. 09. 11

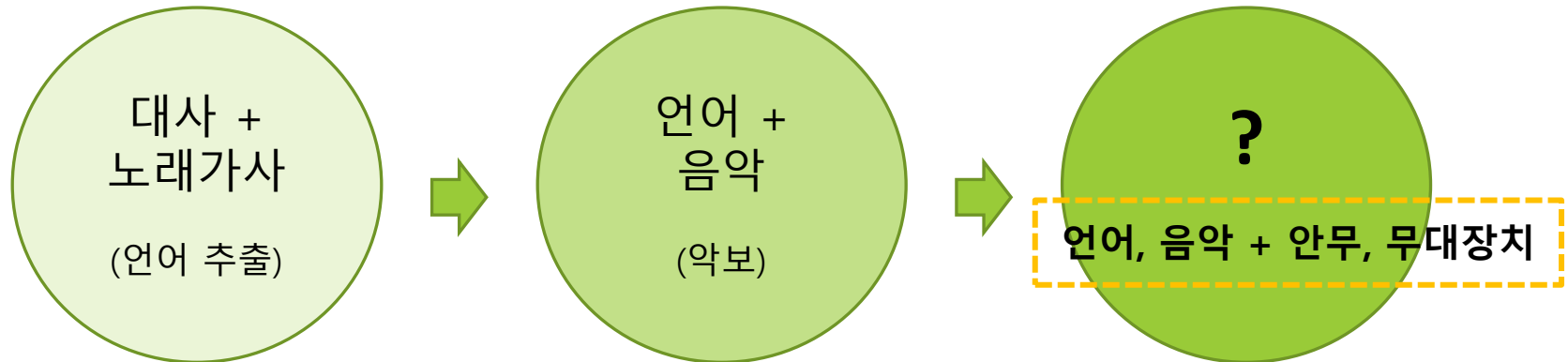
한국외국어대학교

홍승연



# 연구배경 및 연구문제

- 국내 뮤지컬 번역 연구 흐름 – Kirk(2008) 시작으로 학술지 13건



**뮤지컬** → 음악, 노래, 대사, 안무 무대장치 등 다양한 요소가 통합된 **멀티모달 텍스트**

# 연구배경 및 연구문제

## ● 멀티모달 텍스트 (Multimodal text)

멀티모달 텍스트는 여러 기호학적 자원을 전체로 통합한다. [...] 이러한 자원은 단순히 별도의 개별 모드로 나열되는 것이 아니라 결합되고 통합되어 각각을 단지 합쳐 놓은 것으로는 설명할 수 없는 복잡한 전체를 형성한다. [...] 멀티모달 텍스트는 의미를 생성하고 해석하는 데 사용되는 모든 자원의 결합된 결과물이다. (Baldry and Thibault 2006: 18, Desilla 2011: 35에서 재인용 / 연구자 번역)

모드  
(mode)

- ✓ 사람이 사용할 수 있는 의사소통 형태의 영역. 언어를 비롯하여 비언어적 요소인 소리, 이미지, 제스처 등이 이에 해당(Stöckl 2004: 11).
- ✓ 의미를 만들기 위해 사회적으로 형성되고 문화적으로 주어진 자원. 이미지, 글쓰기, 레이아웃, 음악, 제스처, 스피치, 동영상, 사운드 트랙 등이 이에 해당 (Kress 2009: 54).

본 연구의 **모드(mode)** → 텍스트의 의미(메시지)를 형성하는 데 작용하는 모든 자원

# 연구배경 및 연구문제

- 모드 앙상블 (mode ensemble)

본 연구의 **모드(mode)** → 텍스트의 의미(메시지)를 형성하는 데 작용하는 모든 자원

- ✓ 모드는 서로 다양한 조합을 이루며 나타남  
→ 모드가 새롭게 조합을 하면서 **앙상블**을 이루고 의미를 생산해 냄  
예) 영화 → 언어+배경 음악+영상 이미지
- ✓ 메시지의 의미는 모든 모드에 의해 균등하게 전달되는 것이 아니라 **앙상블**의 각 모드에 따라 다른 방식으로 전달될 수 있음  
→ 어떤 모드의 조합으로 **앙상블**을 이루는가에 따라 의미전달이 달라질 수 있음

## 뮤지컬

→ 다양한 모드가 서로 다른 조합으로 앙상블을 이루며 작품의 메시지를 구현해내는  
**멀티모달 텍스트**

# 연구목적 및 연구질문

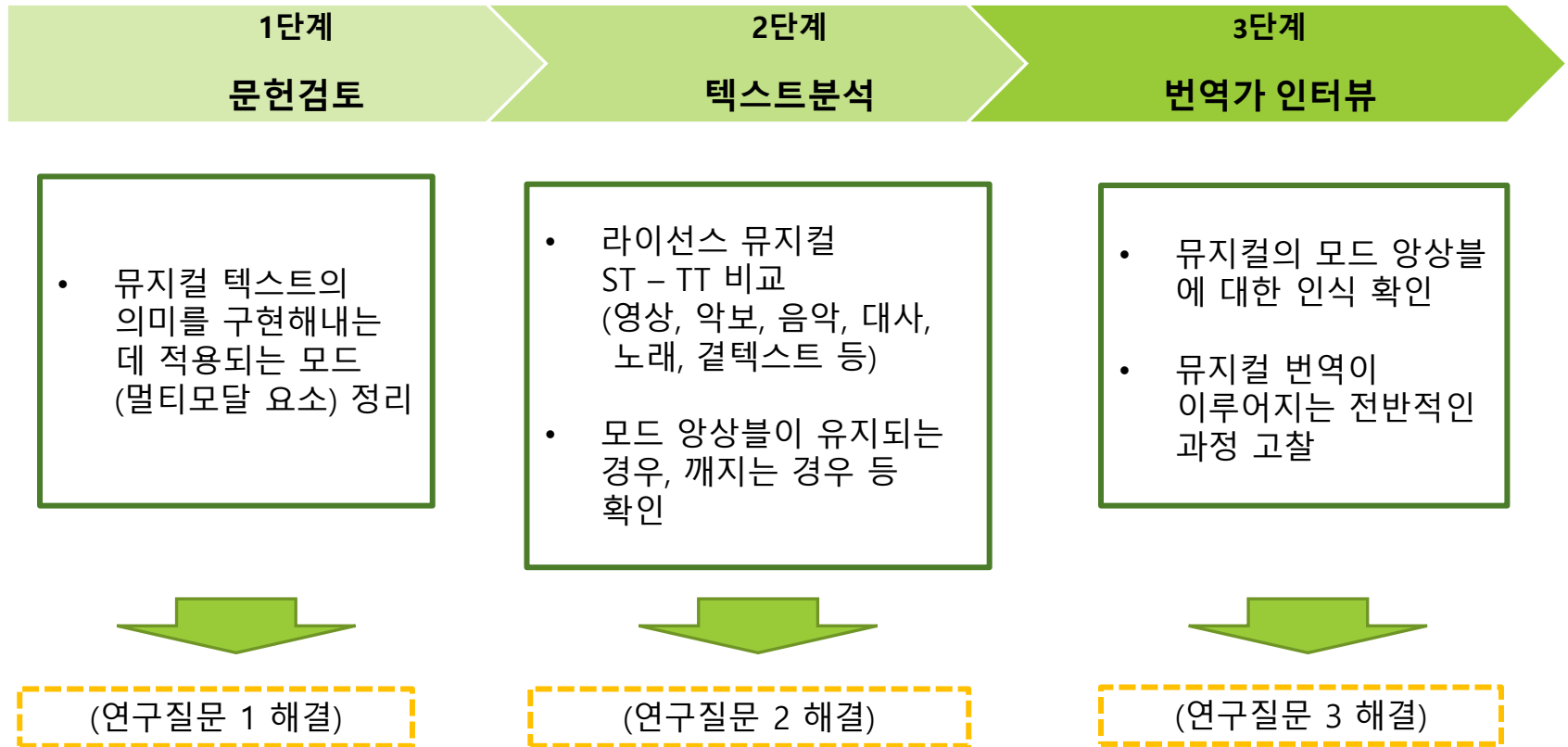
---

- 뮤지컬을 하나의 텍스트로 보고 *멀티모달 텍스트로서의 뮤지컬*을 종합적으로 고찰

## ● 연구질문

- 첫째, 뮤지컬의 모드(mode)에는 어떤 것들이 있는가?
- 둘째, 뮤지컬의 모드는 어떻게 앙상블(mode ensemble)을 이루며 의미를 구현하는가?
- 셋째, 모드 앙상블을 고려한 뮤지컬 텍스트의 번역 과정은 어떻게 될 것인가?

# 연구절차



# 선행연구 검토

1단계(연구질문 1)

뮤지컬의 모드에는 어떤 것들이 있는가?

- 영상텍스트의 기호학적 요소 체계적 분류 → Delabastita(1989), Stöckl(2004)

## < 뮤지컬의 멀티모달 요소 >

핵심모드(Core modes)	하위모드(Sub-modes)
무대장치(시각적)	무대배경(영상), 기술, 조명, 소품(대도구, 소도구)
음악과 사운드	넘버(곡-멜로디), 오케스트라(악기음), 효과음 등
안무	춤 동작, 손 동작(핸드 제스처), 몸짓(보디랭귀지) 등
대사	어조(톤), 억양, 발화속도, 휴지 등
노래	넘버(가사), 리듬, 라임, 강세 등

# 텍스트 분석

## 2단계(연구질문 2)

뮤지컬의 모드는 어떻게 양상블을 이루며 의미를 구현하는가?

- 모드 양상블이 유지되는 경우 - 뮤지컬 『시카고』, *All I Care About*



ST	TT
<p><u>Show me long raven hair</u>  <u>Flowing down, about to there</u>                      When I see her                      Running free</p>	<p><u>바람에 생머리</u>  <u>찰랑찰랑 날리는</u>                      그런 여잘                      보여줘</p>

노래 + 안무 + 무대장치(소도구-깃털부채, 조명) 양상블

ST: 여자 배우들이 깃털부채를 서로 길게 연결하여 부드럽게 위아래로 흔드는 동작,  
 남자 배우는 길게 연결된 부채를 가리키며 'Flowing down, about to there'이라고 노래  
 → 긴 흑발머리가 윤기나게 흘러내리는 듯한 모양을 연상시키는 부채를 가리키며 노래

TT: 동일한 안무와 무대장치, 가사 '찰랑찰랑 날리는' 에서 깃털부채가 마치 긴 머리카락을  
 연상시키는 모양새를 갖추고 남자 배우는 그것을 가리키는 동작을 하며 노래  
 → 원작이 가지고 있던 핵심모드 간의 연결성이 효과적으로 유지

# 텍스트 분석

## 2단계(연구질문 2)

뮤지컬의 모드는 어떻게 상상블을 이루며 의미를 구현하는가?

- 모드 상상블이 유지되는 경우 - 뮤지컬 『마틸다』, *School Song*



ST	TT
So you think you're <u>A</u> ble To survive this mess by <u>be(B)</u> ing a Prince or a Princess You will soon <u>see(C)</u> There's no escaping traged <u>dy(D)</u>	오그랬져요, <u>에이(A)</u> 구 근데 지금부터 <u>빠(B)</u> 지고 울지는 마라 반항할 <u>시(C)</u> , 죽이는 블랙 코메디 <u>(D)</u>

노래 + 안무 + 무대장치(대도구-알파벳 블록, 조명) 상상블

ST: 알파벳의 발음을 활용한 가사, 알파벳 박스를 하나씩 칸에 끼우고 조명이 비추면  
그 상자를 하나씩 밟거나 손으로 짚어가며 안무

TT: 알파벳 A부터 Z의 소리와 일치하는 우리말 표현을 사용하여 가사를 완전히 새롭게 번역  
→ 원작이 가지고 있던 핵심모드 간의 연결성이 효과적으로 유지



# 텍스트 분석

## 2단계(연구질문 2)

뮤지컬의 모드는 어떻게 양상블을 이루며 의미를 구현하는가?

- 모드 양상블이 깨지는 경우 - 뮤지컬 『위키드』, *Dancing Through Life*



ST	TT
Dancing through life <u>Skimming</u> the surface <u>Gliding</u> where turf is smooth	춤을 추자 미끄러지듯 인생을 지나가

노래 + 안무 양상블

ST: 'Skimming' - 한발짝씩 걷는 동작 / 'Gliding' - 미끄러지듯 움직이는 안무 동작  
 → 가사와 안무동작이 유기적으로 연결되어 있음  
 TT: '미끄러지듯' - 한발짝씩 걷는 동작 / '인생을 지나가' - 미끄러지듯 움직이는 안무 동작  
 → 원작이 가지고 있던 가사와 안무 연결성이 효과적으로 유지되지 못함

# 텍스트 분석

## 2단계(연구질문 2)

뮤지컬의 모드는 어떻게 앙상블을 이루며 의미를 구현하는가?

- 모드 앙상블이 깨지는 경우 - 뮤지컬 『맘미아』, *Under Attack*



ST	TT
<u>Under attack</u> <u>I'm taking cover</u> They're on my track, there dads, one lover	<u>숨어야 해</u> 내 아빠들과 내 연인이 날 쫓고 있어

노래 + 안무 앙상블

ST: 악몽을 형상화한 배우들(앙상블)이 주인공을 둘러싸고 들어올렸다가 덮치는 장면  
'Under attack' - 주인공이 들어올려지는 장면 / 'I'm taking cover' - 주인공이 숨겨지는 장면  
→ 무언가에 압박 당하는 듯한 동작과 그로부터 숨는 듯한 동작이 가사와 유기적으로 연결  
TT: '숨어야 해' - 들어올려지는 장면 / '내 아빠들과' - 숨겨지는 장면  
→ 영어 가사의 의미가 삭제되거나 한국어 가사에서 도치되면서 가사와 안무 연결성이  
효과적으로 유지되지 못함

# 텍스트 분석

## 2단계(연구질문 2)

뮤지컬의 모드는 어떻게 양상블을 이루며 의미를 구현하는가?

- 모드 양상블이 새롭게 형성되는 경우 - 뮤지컬 『지킬앤하이드』 - *Murder, Murder*



ST	TT
Murder, murder - Makes your <b>heart thump!</b>	살인 살인 살이 떨려
Murder, murder - Makes your <b>nerves jump!</b>	살인 살인 몸이 떨려
Murder, murder - Makes your <b>blood pump,</b> Bloody murder In the night!	살인 살인 <b>숨이 막혀</b> 살인 살인 이 밤에

### 노래 + 안무 양상블

- ST: 우산을 들고 군무, 가사에 따른 특정 안무동작이 있음  
 'heart thump' - 주먹을 쥐고 가슴을 치는 동작 / 'nerves jump' - 단체로 jump하는 동작  
 → 가사와 안무동작이 유기적으로 연결되어 있음
- TT: 우산을 들고하는 군무는 동일하나, 일부 안무 사라지고 가사에 따라 안무가 달라짐  
 '숨이 막혀' - 마치 숨이 막힌 듯 목을 뒤로 제치며 손으로 목을 감싸는 동작  
 → 가사와 안무가 모두 달라지면서 ST와는 다른 TT만의 새로운 양상블 형성

# 번역가 인터뷰

3단계(연구질문 3)

모드 양상블을 고려한 뮤지컬 텍스트의 번역 과정은 어떻게 될 것인가?

- *Layer*를 입힌다 - 번역가 A

**0. 준비 단계:** 대본을 완벽하게 이해, 음악 반복 듣기, 영상 반복 보기  
(작품의 성격 파악-장르, 등장인물 캐릭터, 시대적 배경, 문화 등)

**1. 1차 번역:** 형식에 얽매이지 않고 스토리 위주로 번역

**2. 음악 고려:** 음악의 속도감, 감정선 등을 확인하고 다듬기

**3. 안무, 무대장치 고려:** 배우들의 동선, 동작, 무대장치와의 연결성 등을  
확인하여 다듬기

# 번역가 인터뷰

3단계(연구질문 3)

모드 양상블을 고려한 뮤지컬 텍스트의 번역 과정은 어떻게 될 것인가?

## ● Layer를 입힌다 - 번역가 A

4. **가사 번역(technical)**: 한국어의 어순, 라임, 넘버의 성격에 따라 표현 정리

✓ 1차 대본 완성 -  
Back translation 후 해외  
오리지널 컴퍼니와 논의하여  
여러 차례 재수정

5. 승인 후 대본 완성, **가사를 악보에 붙임**:

배우들이 노래를 자연스럽게 할 수 있도록 다듬기(고음, 모음 등의 조합) 등

6. **음악감독과의 조율**: 배우들과의 연습에서 가사 수정할 부분 파악 후

번역가와 논의

✓ 첫 주 연습과정 -  
번역가 참여(의도한 대로  
가사 전달이 안될 경우 수정)

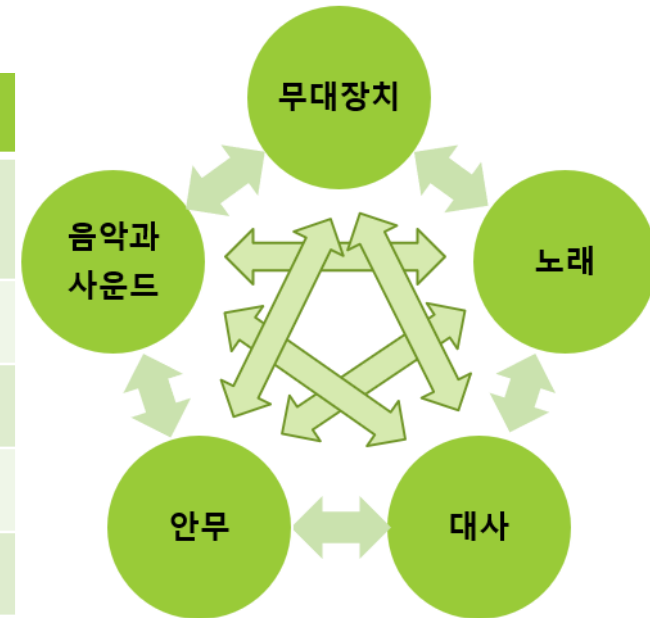
7. **안무가, 해외연출과의 조율**: 안무 동선과 맞는지 확인,

연출이 원하는 만큼의 감정전달이 안되는 경우 번역 재확인

# 결론 및 논의

## < 뮤지컬의 멀티모달 요소 >

핵심모드(Core modes)	하위모드(Sub-modes)
무대장치(시각적)	무대배경(영상), 기술, 조명, 소품(대도구, 소도구)
음악과 사운드	넘버(곡-멜로디), 오케스트라(악기음), 효과음 등
안무	춤 동작, 손 동작, 몸짓 등
대사	어조(톤), 억양, 발화속도, 휴지 등
노래	넘버(가사), 리듬, 라임, 강세 등



- 각각의 모드들은 파편화되어 따로 작용하는 것이 아니라 서로 앙상블을 이루며, 유기적으로 영향을 미치는 것을 확인할 수 있음.
- 텍스트 번역시 모드들이 어떻게 상호작용을 하는지 확인하고 관객들에게 더욱 효과적으로 의미전달을 할 수 있는 번역방식을 고려해야 함.

# 온라인 통역교육 콘텐츠 개발: 엑스퍼티즈 사례를 중심으로

2021 한국통역번역학회·동국대 번역학연구소  
가을 공동학술대회

홍설영(한국외대)

# 연구배경

- 코로나19 → 패러다임과 인식의 전환
- 디지털 콘텐츠 소비의 시대
- 대학의 미래: 온라인 교육의 무한 확장



# 통역교육 현황

- 통역 기술(skill) 교육 중심의 체계
- 필수 + 선택과목의 커리큘럼 구성
- 토픽 별 '실습 + 피드백'의 수업구도

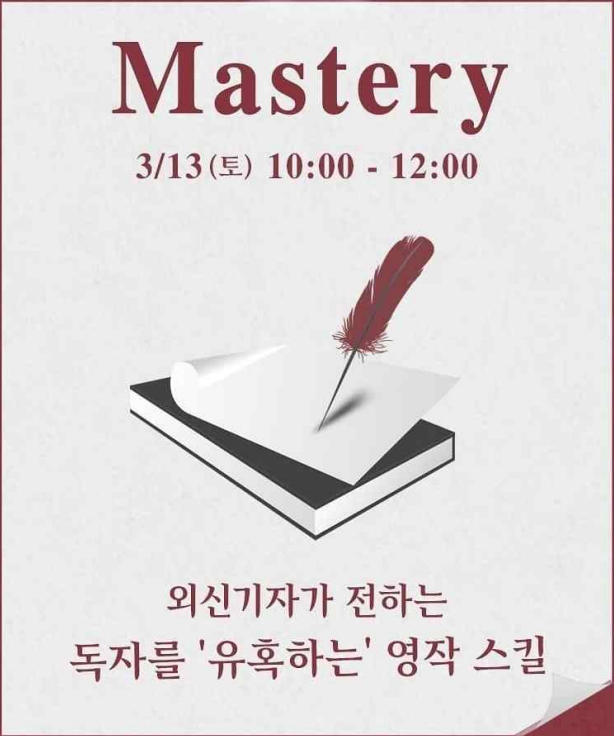
# 온라인의 확장성과 가능성

- 소셜 미디어 상의 통번역 콘텐츠 증가
- ‘교육 콘텐츠 크리에이터’로서의 대학
- 새로운 교육의 주체와 콘텐츠의 발굴
- 마이크로 교육 콘텐츠 개발의 필요성

# '엑스퍼티즈'

- 인스타그램 통번역 강연/ 교육 플랫폼
- '통번역, 외국어, 인문'의 상위 테마
- 프로그램 유형 분류
  - 1) Mastery
  - 2) Artisan Talk
  - 3) Maestro Podium

# Mastery



**Mastery**  
3/13 (토) 10:00 - 12:00

외신기자가 전하는  
독자를 '유혹하는' 영작 스킬

이론 | 베테랑 기자의 8가지 영작 철칙  
실전 | 실례로 보는 문장 업그레이드



박시수 기자

SpaceNews, Arab News 서울 특파원  
영어신문사 The Korea Times 기자 (2007-2020년)  
『인공지능을 이기는 영어』 저자

강의는 온라인(ZOOM)으로 진행됩니다.  
신청방법: 인스타 @expertise\_official로 DM 주세요.

# Mastery

Mastery

5/25(화) · 6/1(화)

저녁 7-9시



실시간 온라인 강의의  
설계와 운영



도재우 박사

한국교육개발원 디지털교육연구센터 연구위원

실시간 온라인 강의·교수법 전문가

EBS '새로운 교육이 온다' 출연

Univ. of Tennessee 교육학 박사

---

강의는 온라인(ZOOM)으로 진행됩니다.  
신청방법: 인스타 @expertise\_official로 DM 주세요.

# Artisan Talk

## ARTISAN TALK



8/8(토) 10:00-12:00

**정부부처  
통번역사** **이여주**

“다자적 국제협력의 중심에서 실무회담, 협상, 의전 통역과  
공식문서 번역을 하는 정부부처 통번역사의 직업 이야기”



대한민국 국토교통부 전속 통번역사  
(전) 유니버시아드조직위원회, 문체부 해외문화홍보원 통번역사

※ 강의는 온라인(ZOOM)으로 진행됩니다.  
※ 신청방법: 인스타 @expertise\_official로 DM 주세요.

# Artisan Talk

## 제2회 ARTISAN TALK



10/31(토) 11:00-13:00  
박소운 작가 초청강연

"통역사의 글 읽기, 통역사의 글쓰기"



WHO, UNICEF, UNESCO, 외교부 통번역  
경향신문 '통역으로 통하는 세상' 칼럼 연재  
(전) 매일경제신문 사회부 기자

※ 강의는 온라인(ZOOM)으로 진행됩니다.  
※ 신청방법: 카카오톡 (ID: expertise)으로 DM 주세요.

# Artisan Talk

## 제3회 ARTISAN TALK



2/20(토) · 2/21(일) 11-1시

**강유정 | Bain & Company 통번역사**

세계 유수 컨설팅사의 통번역 실무 & 채용 담당자가 전하는  
“컨설팅 통번역의 모든 것”



2002~2020년 | Bain & Company 통번역사·통번역 팀장  
2000년 | 삼성전자 식스시그마 프로젝트 통역사

※ 강의는 온라인(ZOOM)으로 진행됩니다.  
※ 신청방법: 인스타 @expertise\_official로 DM 주세요.



# Artisan Talk

제4회 ARTISAN TALK  
4/17(토) 10:00 - 12:00



통역사의  
슬기로운  
부캐 라이프

## ‘외국어 MC’ 분투기

“ 제 성장 스토리와 꿀정보를 펼쳐 드릴게요! ”



함채원

- | 국제회의통역사 & 일본어 전문MC
- | 전 한국외대 통번역대학원 외래교수
- | 한국통번역사협회 홍보이사

온라인(ZOOM)으로 진행됩니다.

신청: 인스타 @expertise\_official로 DM 주세요.

# Artisan Talk



이세현

- | 한영 국제회의통역사 & 번역사
- | 현) 번역협동조합 이사장
- | 전) 한국외대 통번역대학원 한영과 강사
- | <노예 12년> 등 출판번역 다수

온라인(ZOOM)으로 진행됩니다.  
신청: 인스타 @expertise\_official로 DM 주세요.

# Artisan Talk

제6회 ARTISAN TALK  
9/4(토) 10:00-12:00



다국어·다문화 크리에이터로 살기



장새보미

- | 유튜브 & 틱톡 콘텐츠 크리에이터
- | Tinder Korea 로컬리제이션 매니저
- | (전) 디지털 노마드 프리랜서
- | (전) 아프리카 현대화 프로젝트 통번역

온라인(ZOOM)으로 진행됩니다. 신청은 인스타 @expertise\_official로 DM 주세요.

# Maestro Podium

제1회

## 마에스트로 포디움

2020년 7월 18일(토)  
10:00-12:00

" 강원국 작가·연설비서관을 모시고  
예비 통번역사가 연설문을 어떻게 공부하면 좋을지  
깊은 이야기를 나눕니다 "



「대통령의 글쓰기」, 「강원국의 글쓰기」저자  
(전) 청와대 연설비서관

※ 강의는 온라인(ZOOM)으로 진행됩니다.  
※ 신청방법: 인스타 @expertise\_official로 DM 주세요.

**감사합니다!**

**instagram@expertise\_official**

# 소설과 영화 ‘캐롤’ (Carol)을 통해 바라본 상호텍스트성

동국대학교  
오정민

# I. 연구배경

- 본 연구는 '서사성'이라는 동질성을 갖고 있는 문학과 다양한 미디어 매체 중 하나인 영화를 통해 상호텍스트성을 고찰해 보고자 한다.
- 분석대상은 소설 '캐롤'(Carol)과 2015년 영화로 제작된 영화 '캐롤' 이다.
- 비록 문학과 영화라는 미디어 매체만을 사례로 한 제한적 연구이지만 원작과 원작을 바탕으로 각색된 영화의 2차 텍스트 기능과 또한 이에 미치는 원작의 영향 등에 대해 논의해 봄으로써 상호텍스트성에 대한 이해를 높이고자 기대한다.

## Ⅱ. 상호텍스트성과 각색

### 2-1. 상호텍스트성

- 상호텍스트성은 인간이 언어를 사용했을 때부터 존재해왔다. 언어는 단순히 특정한 형태로 태어난 것이 아니라 다양한 요소들에 의해 영향을 받고 의미가 발생된다. 즉, 모든 텍스트는 독립적으로 존재할 수 없으며 이미 존재하고 있는 언어관계망 속에서 재탄생 된 것이다. 한마디로 상호텍스트성은 독자의 무의식의 흐름 속에서 텍스트의 기호 체계가 다른 곳으로 옮겨가는 과정을 의미한다(Kristeva 1986a: 111). 텍스트 속의 타인의 말에 수용자는 동화되고, 재작업을 통해 재강조되는 텍스트로서 고유의 표현과 어조를 갖게 된다(Bakhtin 2002: 89).



## 2-2. 각색

-각색은 **원작과 여러 요소들간의 상호작용으로 만들어진 문화 산물**이다.

-예를 들어 예술(예: 연극, 오페라) 및 다양한 형태의 미디어(예: 영화, 텔레비전, 라디오, 비디오) 게임)같은 분야에서 두드러진다. 따라서, 각색은 the creative translation of a narrative 라고 볼 수 있다.

-또한 원작을 다듬고 새롭게 해석하는 작업으로 변증법적(모순과 대립을 기본원리로 함)이기도 하지만 원작과 상호적 호혜(모순과 대립을 완화함)도 역시 수반한다 (Perdikaki 2018:171)

## 3. 분석대상 및 방법

### 3-1. 분석대상 소개

- 1952년 출간된 원작소설 '캐롤'(Carol)은 50년대 뉴욕을 배경으로 하였으며 백화점 점원인 테레즈와 손님이었던 캐롤의 사랑 이야기이다. 하지만 당시 동성애에 대한 엄격한 사회 분위기 때문에 작가는 필명으로 출간을 하였다가 1990년 다시 본인의 이름으로 출판하였다.
- 2016년 국내 개봉된 영화 '캐롤'은 아카데미, 칸, 골든 글로브 등에서 노미네이트되거나 수상을 하며 주목을 받았다.

## 3-2. 원작소설 과 각색된 영화 '캐롤'을 비교하여 상호텍스트성



\* 본 연구는 아래의 세 지점을 바탕으로 소설과 각색된 영화를 통해 상호텍스트성을 알아보고자 한다.

### -스토리 :

#시점: 소설과 영화 모두 주인공 중 한명인 테레즈의 시점으로 전개된다.

#두 주인공이 사랑에 빠지게 된 계기: 소설에서는 캐롤에게 호감을 느낀 테레즈가 카드를 보내며 만남을 시작하고, 영화에서는 캐롤이 테레즈가 일하는 백화점 매대에 장갑을 놓고 가면서 인연이 시작된다. 비록 두 주인공의 만남의 계기는 소설과 영화가 다르게 표현되었지만 처음 만남부터 서로에게 호감을 갖고 있었으며 첫만남을 통해 관계가 급속도로 가까워진다는 점은 같다.

#두 주인공의 밀회가 이혼소송 중에 있는 캐롤의 남편에게 발각되며 일어나는 일: 주인공들은 밀월여행을 떠나고 여러 곳을 다니지만 영화에서는 대부분이 축소된다. 또한 소설에서는 이혼소송 중에 있는 캐롤의 남편이 뒷조사를 하여 테레즈와의 관계를 알게 되고 이를 본인의 양육권소송에 유리하게 이용하게 된다. 이에 캐롤은 양육권을 위해 테레즈를 오랫동안 떠나고 테레즈는 그녀에 대한 실망과 배신 등의 복잡한 감정을 갖게 된다. 영화에서는 이러한 복잡한 테레즈의 감정보다는 그녀가 직업을 찾고 자신을 삶을 꾸려나가고 있음을 좀 더 부각시킨다.

#캐롤과 테레즈의 재회: 소설과 영화에서 테레즈와 재회한 캐롤은 이혼이 마무리됐음을 알리고 같이 지낼 것을 제안하지만 테레즈는 거절하고 다른 약속 장소로 간다. 비록 소설에서는 테레즈에게 호감을 보이는 여배우와 캐롤을 비교하는 내용이 비교적 자세하게 나오지만 결국 소설과 영화 모두 테레즈가 캐롤을 찾아가 사랑을 선택하는 것으로 끝을 맺는다.

## -캐릭터:

# 테레즈: 소설에서는 캐롤에서 카드를 먼저 보낼 만큼 사랑에 용기 있는 여성으로 그려졌지만 영화에서는 다소 소극적인 인물로 묘사되었다. 하지만 내용이 진행될수록 자신의 정체성에 확신을 갖게 되고 진취적인 인물이 된다.

# 캐롤: 소설에서 캐롤의 외모에 대한 묘사가 자주 나오는데 영화에서도 그녀를 연상시킬 수 있는 배우가 출연하였으며, 소설과 영화에서 둘 다 캐롤은 냉소적이고 어린 테레즈보다 연륜이 있고, 생각과 갈등이 깊으며 사회적인 벽에 부딪히지만 결국 자신을 찾는다.

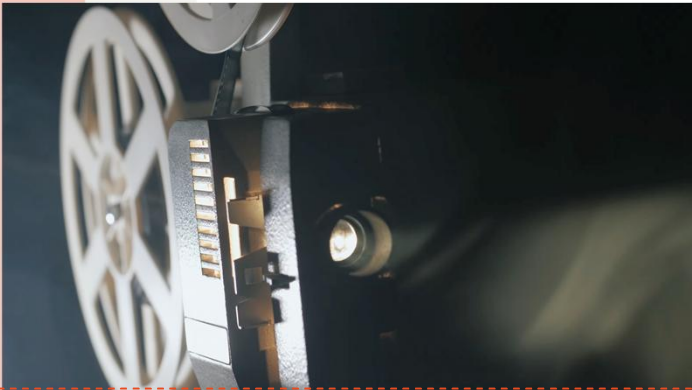
## -문화:

# 소설과 영화 모두 동성애를 일종의 질병으로 여기고 혐오하던 1950년대를 배경으로 하고 있으며, 소설에서 묘사된 의상이나 파티, 모임 등이 영화에서도 비슷하게 그려져 그 시대를 느낄 수 있도록 했다.

### 3-3. 분석결과

- 현재 진행 중인 연구로 명백한 분석결과를 내기는 어렵다. 다만 텍스트는 혼자 존재하는 것이 아니고 문화의 흐름에 따라 끊임없이 재창조된다. 마찬가지로 본 연구의 분석자료인 '캐롤'은 동성애를 혐오하던 1950년대 쓰여진 소설이었지만 2015년 현지에서 개봉된 영화에서(2차 텍스트)결정적인 부분들이 원작과 연결점이 있었으며 이는 상호텍스트성이 이뤄지고 각색되었음을 시사한다고 볼 수 있다. 후에 영화에 대한 호평으로 원작에 대한 재평가는 물론 영화는 영화 그 자체의 가치를 보여 주기도 했다. 앞으로 매체들은 더욱 더 다각적인 방면으로 상호텍스트성을 구축할 것이며 이를 통해 더 많은 텍스트가 양산되고 융합될 것이다. 그러므로 추후 다른 매체들과의 상호텍스트성을 다룬다면 좀 더 풍부한 학문적 분석이 이뤄질 것으로 기대한다.

# 자막번역의 과도한 세속화 - 넷플릭스 비속어 번역 전략의 함의



2021. 9. 4.  
조재범 (경희대)



## 연구 동기

- “존X 황당하더라” 넷플릭스 가장 많이 본 신작에 욕설 자막! (헤럴드경제 2021. 1. 20)
- 비속어 번역의 근본적 문제
- 번역의 수용성(acceptability) vs. 충실성(adequacy)에 대한 근본적 문제 환기



# 연구 문제

- 현재 통용되는 비속어 번역 전략은 타당한가?

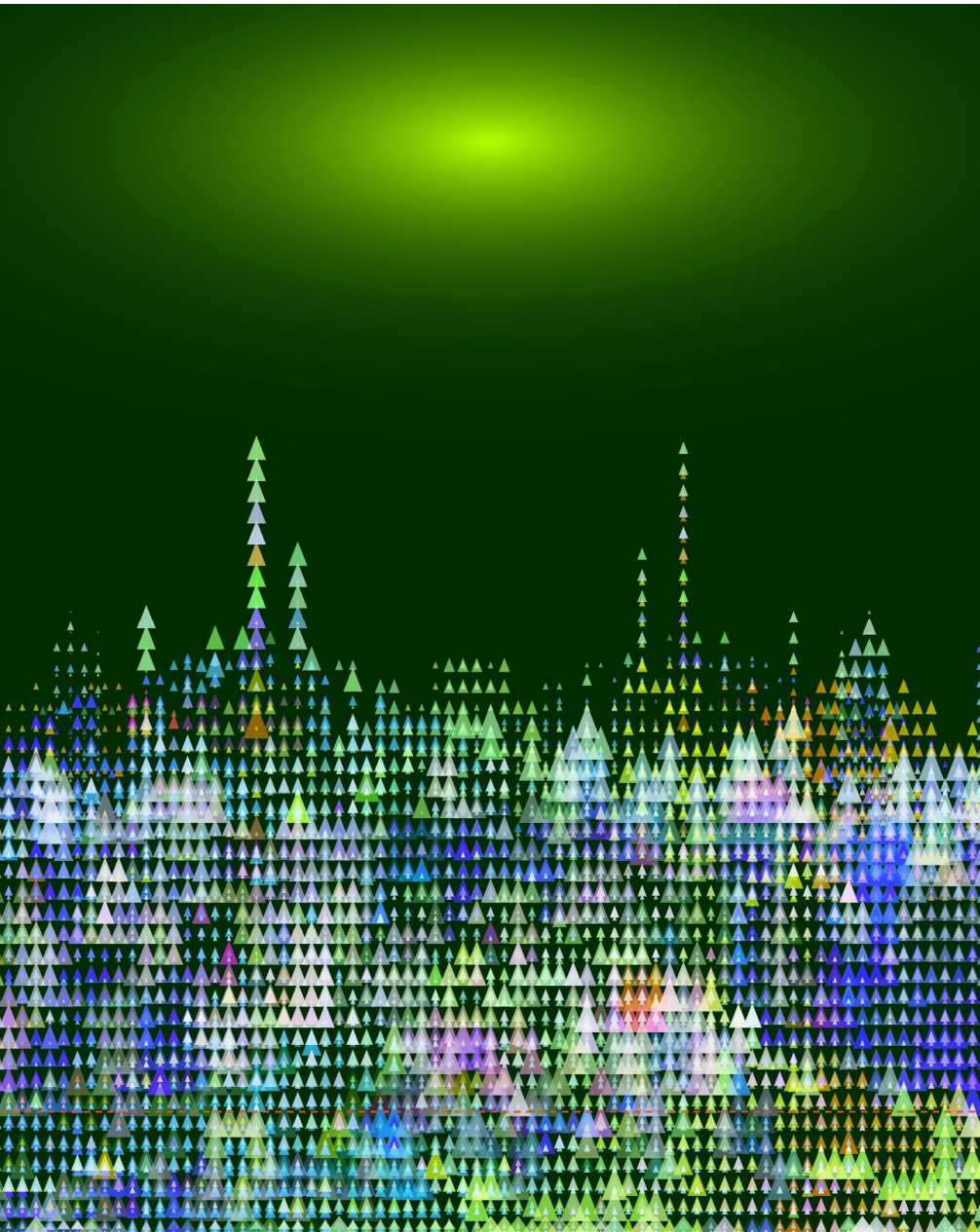
- 충실성 원칙에 입각한 비속어 번역 전략이 갖는 의미는 무엇인가?





# 이론적 배경 및 선행연구

- Acceptability & Adequacy (Toury)
- 격식성에 입각한 비속어 번역 전략 연구 (한미선 2011, 2012)
- 자막번역의 비속어 번역전략 분석(박명수 2018)
- 금기 비속어 fuck의 번역 양상 및 수용에 관한 설문 연구(김가희, 박윤희 2013)



## 선행연구에서 나타난 비속어 번역 전략

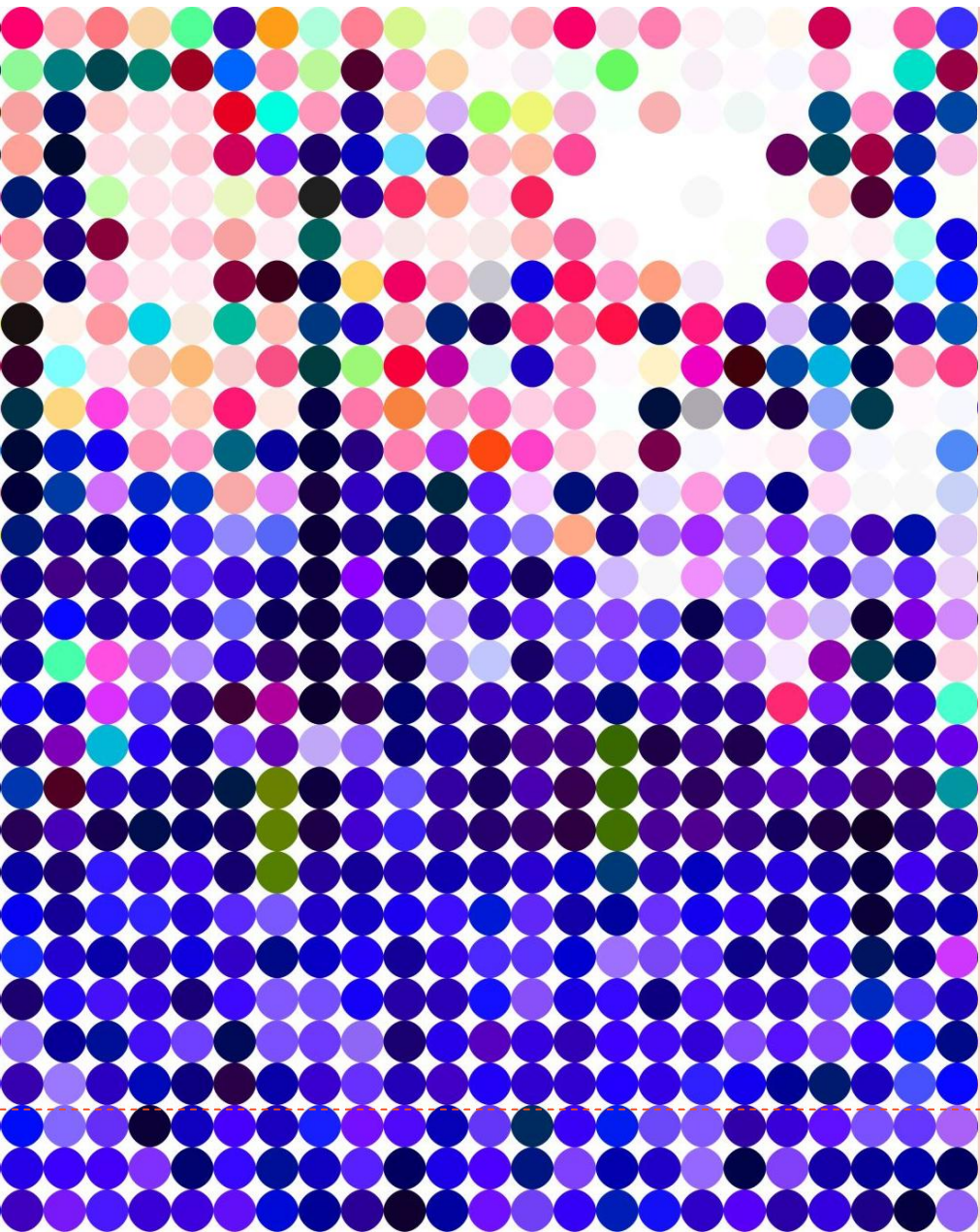
- 보존, 대체, 생략 관점에서 고찰
- 비속어 번역 전략에서 완화(대체) 현상이 두드러지게 목도됨 (제도적 제약성, 문화적 현상, 번역사의 자기 검열)
- 완화 전략을 택한 경우에 대한 독자 반응(약 70%가 충실한 번역을 선호)

# 넷플릭스 번역 실제(1)

(뤼팽 중)







## 넷플릭스 번역 실제(2)

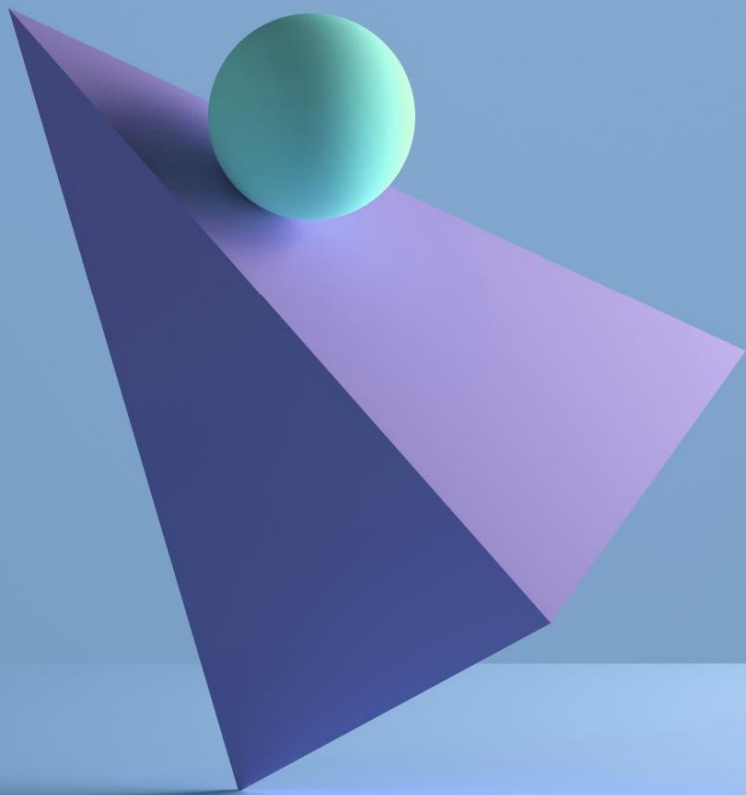
(보건교사안은영 중)



<방송통신심의위원회 SafeNet 등급기준>

	노출	성행위	폭력	언어	기타
4등급	성기노출	성범죄 또는 노골적인 성행위	잔인한 살해	노골적이고 외설적인 비속어	1. -마약사용조장 -무기사용조장 -도박  2. -음주조장 -흡연조장
3등급	전신노출	노골적이지 않은 성행위	살해	심한 비속어	
2등급	부분노출	착의상태의 성적접촉	상해	거친 비속어	
1등급	노출복장	격렬한 키스	격투	일상 비속어	
0등급	노출없음	성행위없음	폭력없음	비속어없음	

※ 등급기준의 명칭은 방송통신심의위원회 SafeNet 등급기준으로 정함.



## [황석희 칼럼] 비속어 자막 어떻게 번역할까?

댓글에 가장 많이 언급된 대사는 “먹고 뉘져, 씨발 새끼 들어!”다. 대사도 대사지만 성우의 욕설 발음이 차지다 못해 귀에 짹 달라붙는다.

댓글의 반응은 대부분 호의적이다. “젠장, 제기랄, 망할, 빌어먹을” 욕설 사총사 돌려막기에 지친 게이머들은 진작부터 이런 노골적인 욕설 표현을 바랐다. 그렇다고 이들이 전체이용가, 12세 이용가에 이런 욕설을 원하는 건 아니다. 적어도 청소년이용불가 게임에서는 성인 게임이 그만큼 직설적이고 노골적인 원문 그대로를 즐기고 싶다는 거다.

2016년 이후에 성년이 된 관객들은 청소년 관람불가 영화 자막에서 노골적인 욕설이 나오는 걸 당연하다고 생각하겠지만 “씨발”, “좃나”, “딸딸이” 같은 노골적인 비속어가 규모 있는 상업 영화에 처음 쓰인 것이 <데드풀>이다.

(2020. 11. YES24 기고문 중)



The left side of the slide features a vibrant abstract graphic design. It consists of several overlapping shapes and patterns: a green shape with white dots, a blue shape with white dots, a large red shape with white vertical lines, a green shape with white dots, and a blue shape with white vertical lines. The background is a mix of these colors and patterns, creating a dynamic and modern look.

## 결론 및 연구 한계

- 현재 수용성 중심의 비속어 자막번역 전략의 타당성에 대한 검토가 필요한 시점
- 넷플릭스 번역 결과물은 비속어 외에 여러 문제점이 반복적으로 제기되고 있음에도 불구하고 ‘충실성’ 중심의 자막 번역 결과물이 계속적으로 제시되는 상황
- 번역사의 자체검열, 사회-제도적 요인, 문화 및 언어습관과 관련된 번역 본연의 요인과 더불어 전반적인 사회 내 언어습관에 대한 제반 요소를 검토할 필요가 있음(예: 청소년 언어습관과 비속어 사용 현황- 비속어 직역 수용성에 대한 연관성 연구 등)

# 연구 윤리에 관한 규정

## 제1장 총칙

제1조 (목적) 이 규정은 한국통역번역학회 학술지에 학술 연구 결과를 게재하고자 할 때 논문 투고와 심사 및 학술지 편집 과정에 있어서 논문의 저자, 학술지의 편집 위원회 및 심사위원이 지켜야 할 윤리를 규정함을 목적으로 한다.

제2조 (적용 범위) 이 규정은 한국통역번역학회 학술지인 『통역과 번역』에 적용된다.

## 제2장 논문 저자 윤리규정

제1조 (표절) 논문 저자는 자신이 수행하지 않은 연구의 일부분을 자신의 연구 결과인 것처럼 논문에 제시하지 않는다. 타인의 연구 결과를 참조할 경우에는 반드시 출처를 명시해야 하며, 그 일부분을 자신의 연구 결과이거나 주장인 것처럼 제시하는 것은 표절이 된다.

제2조 (연구업적) 저자는 자신이 실제로 수행하거나 공헌한 연구에 대해서만 저자로서 책임을 지며 업적으로 인정받는다. 논문 저자의 순서는 연구에 기여한 정도에 따라 정확하게 반영한다. 어떤 직책에 있다고 해서 제1저자로서 업적을 인정받거나 연구에 기여했음에도 공동저자로 기록되지 않는 것은 정당화될 수 없다.



제3조 (중복 게재) 저자는 국내외를 막론하고 이전에 출판된 자신의 연구물이나 또는 게재 예정이거나 심사 중인 연구물을 새로운 연구물인 것처럼 투고하지 않는다. 이미 발표한 연구 결과를 다른 언어나 다른 독자를 대상으로 다시 출판하기 원하는 저자는 논문을 게재한 학술지와 앞으로 논문이 게재될 학술지의 편집인 모두에게 중복 게재 여부를 확인한 후 양측의 동의를 구해 이차 출판 형식으로 논문을 게재하도록 한다.

제4조 (인용 및 참고 표시) 공개된 학술 자료를 인용할 경우에는 정확하게 기술하고 상식에 속하는 자료가 아닌 한 반드시 그 출처를 명확하게 밝힌다. 논문 및 연구계획 심사 시 또는 개인적인 접촉을 통해 얻은 자료의 경우에도 그 정보를 제공한 연구자의 동의를 얻은 후에만 인용해야 한다. 타인의 글을 인용하거나 타인의 아이디어를 차용할 경우에는 반드시 인용 여부 및 참고 여부를 밝히며, 어디까지가 선행연구의 결과이고 어디서부터 본인의 독창적인 생각이나 해석인지를 독자가 알 수 있도록 해야 한다.

제5조 (연구 자료의 진실성) 논문 저자는 연구 결과에 중대한 영향을 미칠 수 있는 데이터 및 분석 결과를 왜곡 또는 조작하지 않고, 연구 결과를 진실하고 공정하게 제시한다.

제6조 (논문의 수정) 저자는 논문 심사 과정에서 제안된 편집위원과 심사위원의 의견을 가능한 한 수용하여 논문에 반영되도록 노력해야 하며 이들의 의견에 동의하지 않을 경우에는 그 근거와 이유를 상세하게 적어서 편집 위원회에게 알려야 한다.

### 제3장 편집위원회 윤리규정

제1조 편집위원회는 투고된 논문의 게재 여부를 결정하며 결정 과정에서 저자의 인격과 학자로서의 독립성을 존중한다.

제2조 편집위원회는 투고된 논문을 심사하는 데에 있어서 저자의 성별, 나이, 소속 기관, 선입견, 친분관계와 무관하게 오로지 논문의 질적 수준과 논문 심사 규정에 근거하여 공정하게 취급해야 한다.

제3조 편집위원장은 투고된 논문의 심사를 해당 분야의 전문적 지식과 공정한 판단 능력을 지닌 심사위원에게 의뢰하며 가능한 한 객관적인 평가가 이루어질 수 있도록 노력해야 한다.

제4조 편집위원장은 투고된 논문의 게재가 결정될 때까지는 저자에 대한 사항이나 논문의 내용을 공개해서는 안 된다.

#### 제4장 심사위원 윤리규정

제1조 심사위원은 학술지의 편집위원장이 의뢰하는 논문을 심사규정이 정한 기간 내에 성실하게 평가하고 평가 결과를 편집위원장에게 통보해 주어야 한다. 만약 자신이 논문의 내용을 평가하기에 책임자가 아니라고 판단할 경우에는 편집위원장에게 지체 없이 그 사실을 통보한다.

제2조 심사위원은 논문을 개인적인 학술적 신념이나 친분관계를 떠나 객관적 기준에 의해 공정하게 심사해야 한다. 심사 대상의 논문을 충분히 검토한 다음 심사해야 하며, 충분한 근거를 자세하게 명시하여 심사 보고서를 작성해야 한다.

제3조 심사위원은 전문 지식인으로서 저자의 인격과 독립성을 존중해야 한다. 심사 보고서에는 논문에 대한 자신의 판단을 밝히되 수정 보완이 필요하다고 생각하는 부분에 대해서는 상세하게 설명해야 한다. 가급적 정중하고 부드러운 표현을 사용하고 저자를 비하하거나 모욕적인 표현은 삼간다.

제4조 심사위원은 심사 대상 논문에 대한 비밀을 지켜야 한다. 논문 게재가

최종적으로 결정되기 전에 논문을 다른 사람에게 보여주거나 논문 내용에 대해서 다른 사람과 논의하지 말아야 한다.

## 제5장 윤리규정 시행 지침

제1조 (윤리규정 서약) 한국통역번역학회 학술지인 『통역과 번역』에 논문을 투고하는 모든 사람은 윤리규정의 발효 시 윤리규정을 준수하기로 서약한 것으로 간주한다.

제2조 (윤리규정 위반의 보고) 한국통역번역학회 발행 학술지 게재논문에서 이증출판, 이증게재, 표절, 조작, 모방 등과 같이 연구 윤리 규정 위반 사례가 드러날 경우 즉시 학회 임원회에 보고하여 사실 여부를 확인한다.

제3조 (학회 임원회의 권한) 임원회는 윤리규정 위반으로 보고된 연구 논문에 대하여 충분한 검토와 철저한 조사를 실시한 후, 윤리 규정 위반이 사실로 판명된 경우에는 회장에게 적절한 제재 조치를 건의할 수 있다.

제4조 (임원회의 조사 및 심의) 윤리규정 위반으로 보고된 논문 저자는 임원회에서 행하는 조사에 협조해야 한다. 또한 윤리규정 위반으로 보고된 논문 저자에게 충분한 소명의 기회가 주어져야 한다. 학회의 최종적인 징계 결정이 내려질 때까지 임원회는 해당 논문 저자의 신원을 외부에 공개해서는 안 된다.

제5조 (징계의 절차 및 내용) 회장은 임원회를 소집하여 징계 여부 및 징계 내용을 최종적으로 결정한다. 연구 윤리 규정을 위반했다고 판정된 논문 저자에 대해서는 경고, 해당 논문 게재 취소 (내용 첨가), 회원자격 정지 내지 박탈 등의 징계를 할 수 있으며 이 조치를 다른 기관이나 개인에게 알릴 수 있다.

제6조 (윤리규정의 수정) 윤리규정의 수정 절차는 본 학회 회칙 개정 절차에 준한다.

## 부 칙

제1조 이 규정은 2008년 6월 30일부터 시행한다.

제2조 이 개정 규정은 2015년 8월 10일 발행되는 학회지부터 적용 시행한다.